

ДѢЙСТВІЕ III. Картина 1^я

№17. СЦЕНА И ДУЭТЬ.

DRITTER AUFZUG. Erstes Tableau.

№17. SCENE UND DUETT.

Allegro vivo.

The musical score consists of five systems, each with a piano (piano) staff and a vocal staff. The tempo is marked 'Allegro vivo'. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and triplets. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines, while the vocal part consists of melodic lines with lyrics. The score is marked with dynamics such as *ff* and *f*. The number 4853 is printed at the bottom center of the page.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with eighth notes and slurs. The bass clef contains a complex accompaniment with many beamed notes and slurs.

Second system of musical notation. The treble clef features a melodic line with triplets and slurs. The bass clef contains a complex accompaniment with many beamed notes and slurs. A dynamic marking of *f* is present.

Third system of musical notation. The treble clef features a melodic line with triplets and slurs. The bass clef contains a complex accompaniment with many beamed notes and slurs. A dynamic marking of *ff* is present.

Fourth system of musical notation. The treble clef features a melodic line with slurs and ties. The bass clef contains a complex accompaniment with many beamed notes and slurs.

Fifth system of musical notation. The treble clef features a melodic line with slurs and ties. The bass clef contains a complex accompaniment with many beamed notes and slurs.

Sixth system of musical notation. The treble clef features a melodic line with slurs and ties. The bass clef contains a complex accompaniment with many beamed notes and slurs.

ЗАНАВѢСЬ. (Сцена изображает мѣстность близъ поля битвы. На высотахъ виднѣнъ пылающій англійскій лагерь. Вбѣгаетъ рыцарь ЛІОНЕЛЬ съ опущеннымъ забралою; за нимъ Іоанна.)

DER VORHANG ROLLT AUF (Die Bühne stellt eine Gegend in der Nähe des Schlachtfeldes vor. Auf der Höhe des Hintergrundes sieht man das englische Lager brennen. Ritter Lionel stürzt herein, mit aufgeschlagenem Visire; ihm folgt Johanna.)

f

dim.

ossia

ЮАННА.
JOHANNA.

ff Стой, стой, ты погибъ!
Halt! Tod ist dein Loos!

Roso meno mosso.

Британка жизнь те-бѣ да-ла...
Dich hat Britan - ni - en er - zeugt...

ЛИОНЕЛЬ. (Лионель останавливается и узнаетъ Юанну)
LIONEL. (bleibt stehen und erkennt Johanna.)

Roso meno mosso. Ты здѣсь, отступ - ница?
Bist du's, ver - flu - chtes Weib!

Л. твoй часъ у-даришь; те-бѣ давно и-щу на по-лѣратномъ; стра-
 Du Gottvergess'ne! Dich such'ich längst in dem Ge-wähl' des Kampfes! Ver-

Л. ши-лице, созданъ-е са-та-ны, ис-чез-ни, из-чез-ни
 der b-lich Blendwerk das der Teufel schuf! Zur Höl-le! Zur Höl-le

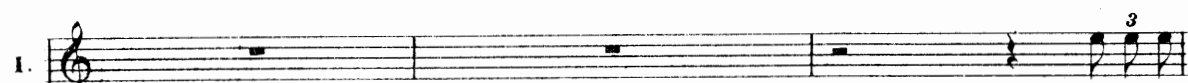
I. Кто ты? те-
 Sag' an, wer


Л. въ адъ, сокройся, призракъ аде-кiй!
 fahr' von damen du ge-ko-m-men!

I. бѣ послалъ не доб-рый ангелъ навстрѣчу мнѣ... по-ви-ду ты
 bist du, den sein bö-ser Engel zu mir ge-sandt! Wer bist du? Du

1.  ратникъ не простой, и мнится мнѣ ты не Брита-нецъ!
scheinst der Fürsten Ei-ner, a-ber nim-mer wohl ein Brit-te!

Л.  Я Ли-о-нель,
Bin Li-o-nel,

1.  Ты Ли-о-
Wie, Li-o-

Л.  я Ли-о-нель: по-слѣд-ній вождь то-бой не побѣж-ден-ный.
bin Li-o-nel! der letz-te Feld-herr, der noch un-be-zwin-gen!

1.  нель? бур-гундскій ры-царь, из-мѣ-нив-шій от-чиз-нѣ вмѣ-стѣ
nel? Bur-gun-der Rit-ter, dei-nem Her-zo-ge gleich Ver-rä-ther

Л. 

1.  съгерцогомъ твоимъ... О, пре-да-тель не навистный,
an dem Hei-mathland... О, ich has-se dich un-end-lich,

Л.  Cel. 12 6.

1.

 лю - той смер-ти досто-инъты. Твой часъ насталь!...
 Schmach und Tod werde dir zutheil! Die Zeit ist da...

1.

 Твой часъ нас-таль!...
 die Zeit ist da!...
stringendo
 Tromb.
ff

(Они сражаются; Иоанна вышибаетъ изъ рукъ его мечъ. Во время дальнѣйшей борьбы она сры-
 вааетъ шлемъ съ головы Лионеля.)

(Sie fechten; Johanna schlägt ihm das Schwert aus der Hand. Im Verlaufe des fernern Ringens reißt
 sie ihm den Helm vom Haupte.)

Allegro molto.

ff

(Indem sie das Schwert erhebt, um ihn zu tödten.)

1. *ff* О сча-стье! те-бя! Свя-та-я Дѣ-ва мо-
Но-саи-на! Ер-леi - de, was du suchtest! Durch

1. *a tempo*
ей ру-кой те-перь при-но-ситъ въ жер-тву!...
mei-ne Hand fällt dich die heil'ge Jung - frau!...

(Лучь луны падаеть на лице Лїонеля. Пораженна видошь его, она остано-
вливается не- подвижно, рука ея опускается.) (Der Schein des Mondes beleuchtet Lionels Gesicht. Er-
griffen von seinem Anblicke, bleibt Johanna wie versteinert stehen und lässt die Hand mit dem Scher-
te niederfallen.)

Molto meno mosso.

Л. *recit.* Что медлишь, что ударьт твои за дер- жало? взявъ чествоз-ми жизнь; я не хо-
Was zauderst du? Weshalb den Tod noch hemmen? Was soll das Leben mir! Von dir will

Moderato.

(Иоанна дѣлаетъ знакъ, чтобы онъ бѣжалъ.)

I. 

чу поща-дыя въ тво-ихъ рукахъ. (Johanna giebt ihm ein Zeichen mit der Hand, sich zu entfernen.) Бѣжать, Entfliehen?
 ich nicht Schonung hin ist ja mein Ruhm!

mf *Ob.* *Fag.*

Л. 

бѣжать мнѣ должно, быть о - бязаннымъ те-бѣ презрѣнной жизнью? Нѣтъ!
 entflie-hen sollt' ich? Soll-te dir ver-dan-ken die-ses ar-me Le-ben? Nein!

ad libitum. *riten.* *riten.* *f*

Allegro moderato.

I. 

И знать я не хо-чу, что
 Nicht wis-sen mehr mag ich, dass

Нѣтъ! Ско-рѣй по - гибнуть!
 Nein! viel e-her sterben!

Allegro moderato: *Ob.* *p* *molto espress.* *f p*

I. 

жизнь тво-я была въ моихъ ру-кахъ....
 mei-ner Macht dein Hauptver-fal-len war...

Я не на-Verhasst bist

Fag. *espress.* *p*

Л. ви-жу те-бя и даръ твой я не хочу по-ща-ды, не-
 du mir, wie dein Ge-schen-ke! Hinweg mit der Schonung! nicht

Fl. *espress.*

mf

Л. мед-ли и по-ра-жай то-го, кто самъ сразить те-бя хо-тѣлъ...
 zaud're und tödte dei-nen Feind, der sel-ber dich mit Tod bedroht...

Cor. *mf*

I. (съ горестью) (voll Schmerz)
 У-бей ме-ня и у-да-лись!
 Na! tö-dte mich! Und dann ent-flieh!

Л. Что слы-шу?
 Was hör' ich?

Fl. *mf* Cl. *mf*

I. (verbirgt ihr Gesicht) (закрываетъ лицо руками)
 О го-ре, го-ре мнѣ! Го-ре мнѣ!
 O we-he, we-he mir! We-he mir!

Л. (приближаясь къ ней) (sich ihr nähernd) Молва н-
 Du tö-dtest

Fl. *pp* Cl. *pp* Cor. *p*

1.
 детъ, что ни о-динъ твой врагъ тобой не поща- жень, за что же
 al - so sagt man je - den, Feind den du im Kampf be - zwingst; wa - rum denn

Poco riten.

Poco meno mosso.

1.
 мнѣ поща-да од-но - му? (Юанна, собравшись съ ду-
 mich verschonest du al - lein? (Johanna erhebt das Schwert *)

Poco riten.

Poco meno mosso.

хомъ, поднимаетъ мечъ, чтобы его поразить, но опять, взгля- Свята-я дѣ-ва!
 нувъ на него, опускаетъ руку) О heil'ge Jungfrau!
 mit einer raschen Bewegung gegen Lionel, lässt es aber, wie sie ihn
 ins Gesicht fasst, schnell wieder sinken.)

JOHANNA.
ЮАННА.LIONEL.
ЛІОНЕЛЬ.

Зачѣмъ зовешь Святу-ю? О те-бѣ не вѣдаетъ о -
 Wes - halb rufst du die Heil'ge? Nimmer weiss die Heil'i - ge von

Темпо I.

I.  O го - ре!
O we - he,

Л.  на; ты не-бе-са - ми от - вер - же-на.
dir; ver-sto.ssenbist von dem Him - mel du!

Темпо I.

Ob.  *espress.*

I.  го - ре! что я сдѣ-ла-ла? на - ру-шенъ мой о -
we - he! wel-che Fre-vel-that! Nicht ach - tet' ich des

Л. 

I.  бѣтъ. (Въ горести ломаетъ руки)
Schwur! (Sie ringt verzweifeld die Hände)

Л.  (Онъ смотритъ на нее съ участіемъ и подходитъ ближе) Нес -
(Lionel betrachtet sie mit Theilnahme und tritt näher.) Un -

Л.  част - на-я! глѣ-лю о те - бѣ; ты
glѣ-lich-e! wie sehr beklag'ich dich! Wie

3968

Росо мено mosso.
(съ чувствомъ)

Л. тро - га - ешь ме - ня. Со мной однимъ ве-ли-ко-
rüh - ret mich dein Loos! An mir al - lein hast du Barm.

Росо мено mosso.



Л. душною была ты, - серд-це мо-е те-бя про-сти-ло: съ-час-тиемъ о -
her - zigkeit ge - ü - bet! Ich füh - le, dass mein Hass ver - schwindet und An - theil kann ich



Л. но къ те-бѣ стремится. Скажи мнѣ, кто ты, от-ку-да ты?
nur noch an dir nehmen! Sag' mir, wer bist du? wo kommst du her?



I. Прочь! прочь! прочь бѣ - ги...
Fort! hin - weg! Ent flich'...

Л. Мнѣ
Mich

riten.



Moderato assai.

(съ большой вѣжностью)
(mit grosser Zärtlichkeit)

Л. 1. жаль твоей цвѣтущей красо - ты, жаль младости твоей, твой милый
jam_mert dei_ner Ju_gend Ro_sen_zeit, und dei_ner Schönheit Glanz, es dringt dein

Moderato assai.

Fl. dolce
Cl. *mf* *piuf*
Cor. *mf*

Л. 1. образъ тѣснится въдушю мнѣ, и я хо - тѣлъ бы те - бя спа - сти. Но
An_blick mir mächtig an das Herz! wie ger_ue möcht' ich dein Ret_tter sein. Sag'

piuf *dolce* *mf*


Л. 1. въчемъ спасенье? П - ди за мной, оставь со - юзъ свой страшный...
mir wie kann ich's? O komm' mit mir, ent_sag'dem Fre_vel_bun_de...

mf *espress.*

Л. 1. П - ди за мной, ос - тавь по - гибельный свой мечъ!
O komm' mit mir! Wurf von dir die_ses blut_ ge Schwert!

mf *rit.* *f rit.*

Allegro

1. 
 ЮАННА. У-ВЫ! НО-СИТЬ е-го я не-до-стой-на. У-ВЫ!
 JOHANNA. Weh' mir! nicht bin ich dieses Schwertes wür- dig! Weh' mir!

Allegro

mf *Cor.* *resc.* 

ЛИОНЕЛ.
ЛИОНЕЛЬ.


 Ос-тавь е-го! оставь, и-ди со мною, и-
 So wirf es fort! Wirf's fort und flieh' mit mir, ja

ff *ff* 

ЮАННА. JOHANNA.
(въ ужасъ) (mit Entsetzen)

(съ чувствомъ)
(Mit Gefühl)

1. 
 ди со мной! съ тобой? съ то-бой? съ тобой? — О, Бо-же! *f* О, Бо-же
 flieh' mit mir! Mit dir? Mit dir? Mit dir? O Him-mel! O grosser

ff 

Allegro moderato.

(въ величайшей горести и отчаянья)
(in grösster Betrübniss und Verzweiflung)

1. 
 мой, за-чѣмъ, ахъ, зачѣмъ замечъ во-ин-ственный
 Gott, mein Gott! Frommer Stab, o hätt' ich nim-mer

Allegro moderato. 

I.
 я свой посохъ от - да - ла, и то - бо - ю,
 mit dem Schwerte dich ver - tauscht! Hätt' es nie, o

più f *p* *sempre staccato*

I.
 и то - бо - ю, дубъ та - ин - ственный, о - ча - ро - ва - на бы -
 hätt' es nie in dei - nen Zwei - gen, heil'ge Ei - che, mir ge -

p *più f*

I.
 ла? Си - лы не - ба, вы яв - ля - ли мнѣ
 rauscht! Wärst du nim - mer mir er - schie - nen,

p *p*

I.
 благодать свѣтла - го ли - ца, и вѣнецъ вы о - бѣ -
 No - he Him - mels - kö - ni - gin! Nimm, ich kann sie nicht ver -

mf

I. *Ща - ли мнѣ! не - дос - той - на я вѣн - ца! О, Бо - же*
die - nen, dei - ne Kro - ne, nim sie hin! O gro - sser

Об. *f* *p*

I. *мой, за - чѣмъ, ахъ, за чѣмъ за мечъ во - ин - ственный*
Gott, mein Gott! Frommer Stab, o hätt' ich nim - mer

Viol. *p* *m.d.* *m.g.* Cl. *p*
 Fag. *pp.*

I. *я свой посохъ от - да - ла, и то - бо - ю,*
mit dem Schwerte dich ver - tauscht! Hätt' es nie, o

più f *p* *sempre staccato*

I. *и то - бо - ю, дубъ та - ин - ственный, о - ча - ро - ва - на бы -*
hätt' es nie in dei - nen Zwei - gen, heil' ge Ei - che mir ge -

cresc. *p cresc.*

I. *Fl.* *Cl.*

ла! *rauscht!* Сн - лы не - ба, вы яв - ля - ли мнѣ,
 Wärst du nim - mer mir er - schie - nen,

I. да! вы яв - ля - ли мнѣ благость свѣтлаго ли -
 ach, wärst du nim - mer, wärst du nim - mer mir er -

I. ца, и вѣнецъ вы о - бѣ - ща - ли мнѣ, недостойна я —
 schie - nen, denn ich kam sien nicht ver - die - nen, deine Kro - ne, nimm sie, nimm

ЛИОНЕЛЬ, LIONEL.

Meno mosso (Moderato)

I. вѣн - ца! мнѣ жаль те - бя не - выра -
 sie hin! O mit dir fühl'ich al - le

Meno mosso (Moderato)

Cor. *mf* *mf* *p* *p*

cresc.

Л. 

Зи - мо, мо - я ду - ша пол - на то - бой, къ те - бѣ стрем -
 Schmer - zen, die schwer be - last - en dei - nen Sinn, ein un - ge -

cres - cen - do



Л. 

люсь не - о - до - ли - мо ка - кой - то си - лою ро - ко - вой!...
 - ahut Gefühl' im Her - zen zieht mehr und mehr zu dir mich hin!...

f



Л. 

Въ гру - ди такъ больно сердце сжа - лось, от -
 Was ist's, das mei - ne Brust be - en - get, was

mf



Л. 

немъ пы - лаетъ въ жилахъ кровь. Ка - ко е чув - ство вдругъ за -
 flammend so mein Blut er - regt? Ist's Mitleid, was mein Herz be -

f



Л. *stringendo*

кра - лось мнѣ въду - шу: жа - лость, иль лю - бовь?
 - drän - get, ist's Lie - be, was mich so be - wegt?

Дух.

f stringendo

Allegro.

I. Ахъ, зачѣмъ за мечъ во - инственный я свой посохъ отда -
 Frommer Stab, o hätt' ich nim - mer mit dem Schwertedichver -

Л. жа - лость, иль лю - бовь? Мнѣ жаль тебя!
 was mich so be - wegt? Ich föhl' mit dir

Allegro.

Род. * Род. * Род. *

I. ла! По - гибла я! По -
 tauscht! Ach we - he mir! Ach

Л. Мнѣ жаль тебя!
 die Schmerzenall!

ff

Род. * Род. *

Темпо I.

rit.

I. гибла я, погибла! Грозной си - - - лы, гроз-ной си-лы по-ве-
 Wehe, dreifach We-he! Musstest du ach, musstest du auf mich ihn

Темпо I. Allegro moderato.

rit. *p* *p^o.*

I. лѣ - нѣ мнѣль безсильной со - вершить?
 la - den, diesen furcht - ba - ren Be - ruf?

II. Ка - ко - е чувство вдругъ за -
 Ist's Mit-leid was mein Herz be -

m. d. *m. g.* *piu^f* *p*

I. мнѣ ли дать, мнѣ ли дать о - жесто - че - нѣ - е
 Kommt' ich dem, kommt' ich die - ses Herz ver - här - - ten,

II. кралось мнѣ въ душу: жа - лость, иль лю -
 dränget? ist's Lie-be? Was mich so be -

sempre staccato

I. серд-цу, жад-но - му лю-бить? мнѣ ли дать о - жесто -
 das der Himmel Liebend schuf? Kommt' ich dieses Herz ver -

II. бовь? О - но рос - тетъ, о - но не лож - но! Мо -
 - wegt? Es zieht mich zu Dir wie mit Ket - ten! Er -

piu^f *p* *eres - - - cen -*

I. *ce - nie* серд - цу, жад - но - му лю - бить! *ff* О,
 - här - ten, das der Him - mel lie - bend schuf! O

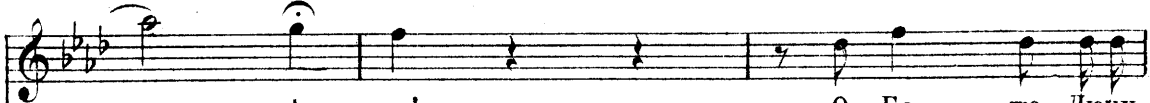
II. лю, вопрос мой разрѣ - ши, и - ди со мной, е - ще воз -
 lö - sung bring - gen möch - lich dir! noch mö - glich ist es dich zu
staccato

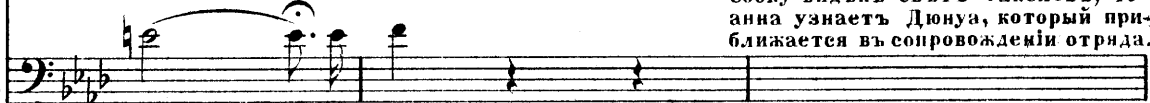
I. Бо - же мой, по - гиб - ла я! не - дос - той - на я вѣн -
 We - he mir, o drei - fach Weh! Ho - he Himmels - kö - ni -

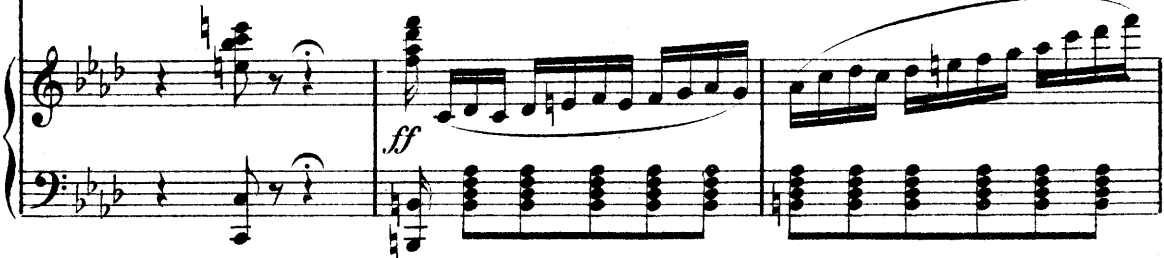
II. мож - - - но спас - ти те - бя, но пос - пѣ - ши, спас -
 - ret - - - ten, ent - schliesse dich ent - flieh mit mir, noch

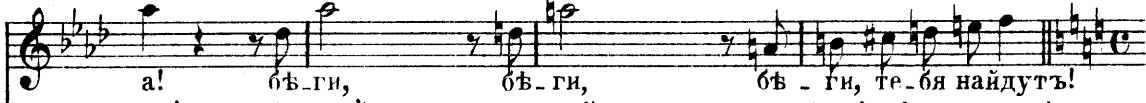
I. ца, не - дос - той - на, не - дос - той - на я
 - gin ach, dei - ne Kro - nenimm sie hin, ach, nimm


II. ти те - бя е - ще воз мож - но, мо - лю, и - ди, и
 mö - glich ist es, dich zu ret - ten! ent - schliesse dich, ent -

I. 
 вѣн - ца! О Бо - же, Дюну -
 sie hin! О Ним - мел! Du -

Л. 
 ди со мной! (Lionel erfasst Johanns Hand.
 -flieh mit mir! Plötzlich sieht man Fackelschein. Jo-
 hanna erkennt Dunois, der von Krie-
 gern gefolgt, sich naht.)



I. 
 а! бѣ-ги, бѣ-ги, бѣ-ги, те-бя найдутъ!
 nois! Entflieh! entflieh! ent-flieh, eh' du entdeckt!



Èistesso tempo.

I. 
 О нѣтъ! бѣ-ги, бѣ-ги, умру,
 О nein! entflieh! ent-flieh, ich ster -

Л. 
 Я твой защитникъ.
 Ich werd' dich schützen!

Èistesso tempo.



1. 

КОГ - да ПО - ГИО - нешь!
 - he, wenn sie dich töd - ten!

бѢ - ги, бѢ -
 Ent - flieh! ent -

1. 

ГИ... О пре - свя -
 flieh... O heil' - ge

Л. 

Иль до - - - - - роуъ я те - бѢ?
 Fühlst Lie - - - - - be du für mich?

1. 

та - - я!
 Jung - frau!

Л. 

У - - ви - дим - ся - ль, у - слы - шульо те -
 O sa - ge, wer - den wir uns wie - der -

Tr. 3 3

I. НѢтъ ни ког - да! Nie! Nie.mals mehr!

Л. бѣ? сеhn? НѢтъ те - бя я не ос - Nein! ich kam dich nicht ver -

Tr. 3

Л. тав - лю! Мы съто - бой от - ны - нѣ не раз - луч - ны. - la - ssen! Nichts mehr soll uns tren - nen hier auf Er - den,

I. *con tutta forza* О Бо - - - же! за - щи - O Gott! sen - de mir

Л. Я по - лю - билъ те - бя!... dem wiss'ich lie - be dich!...

I. ти ме - ня! dei - - - nen Schutz!

Cor.

(Входить поспѣшно Дюнуа во главѣ небольшого отряда. Лїонель схватываетъ лежащїй на землѣ мечъ, подходитъ къ Дюнуа и, ставъ на колѣни, отдаетъ ему свой мечъ.)

(Dunois, mit Gefolge von einigen Kriegern, tritt eilends auf. Lionel ergreift sein am Boden liegendes Schwert, und indem er sich Dunois naht, überreicht er ihm dasselbe mit gebeugtem Knie.)

Tr.

ЛІОНЕЛЬ.

Л. *ff* Tr.

LIONEL. Я от-да-юсь те-бѣ!
Em-pfan-ge hier mein Schwert!

Л. Из-мѣнникомъ до-се-лѣ я былъ,
Ver-rä-ther an dem Kön'-ge war ich,

Л. но Богъ на правый путь меня по-ставилъ: я вашъ...
Doch Gott wies mir den rechten Pfad; ich schwöre zu euch...

ritard.

Andante.

(Отдавая Лионелю мечъ)

DUNOIS. (indem er Lionel das Schwert zurückgibt)

ДЮНУА.

Музыкальная запись для голоса Дюнуа (Dunois) на басовом регистре. Мелодия начинается с ноты G2 и развивается в ритме четвертных нот.

Воз - ми свой мечъ, и вмѣс - тѣ съна - ми ра - зи враговъ от - чиз - ны!
Nimm hin dein Schwert; mit uns im Bun - de sieg' ob des Lan - des Fein - den!

Andante.

Tr. 3

Музыкальная запись для фортепиано. Включает правую и левую руки. Динамики: *f*. Темп: *Andante*. Включены триллированные пассажи.

(Обращаясь къ Иоаннѣ, которая осталась въ сторонѣ
(Wendet sich zu Johanna, die seitwärts geblieben)

Музыкальная запись для голоса Дюнуа (Dunois) на басовом регистре. Мелодия начинается с ноты G2 и развивается в ритме четвертных нот.

Ко - родемъ ты будешь принятъ съчестью! I. о - анна! вѣстникомъ побѣды, и в -
Freudig wird empfangen dich der Kö - nig! O Johanna! Als des Sie - ges Bote er -

Музыкальная запись для фортепиано. Включает правую и левую руки. Динамики: *f*, *mf*. Темп: *Andante*. Включены триллированные пассажи.

(Иоанна въ изнеможе -
(Johanna fällt erschöpft

Музыкальная запись для голоса Дюнуа (Dunois) на басовом регистре. Мелодия начинается с ноты G2 и развивается в ритме четвертных нот.

ля - юсь я: бит - ва рѣше - на! Реймсъ от - ворилъ во - ро - та! Но
schein'ich hier: Gott entschieden Kampf! Rheims öffnet sei - ne Tho - re! Je -

Музыкальная запись для фортепиано. Включает правую и левую руки. Динамики: *ff*, *f*. Темп: *Andante*. Включены триллированные пассажи.

ни падаетъ на руки къ Дюнуа)
in Dunois Arme.)

Музыкальная запись для голоса Дюнуа (Dunois) на басовом регистре. Мелодия начинается с ноты G2 и развивается в ритме четвертных нот.

что съ тобой? ша - та - ешь - ся.. блѣднѣешь.. ты ра - не - на!
doch du wankst? erbleichst so gar... Bist et - wa ver - wun - det du?

Музыкальная запись для фортепиано. Включает правую и левую руки. Динамики: *pp*, *f*, *cresc.*, *p*. Темп: *Andante*. Включены триллированные пассажи.

I. 

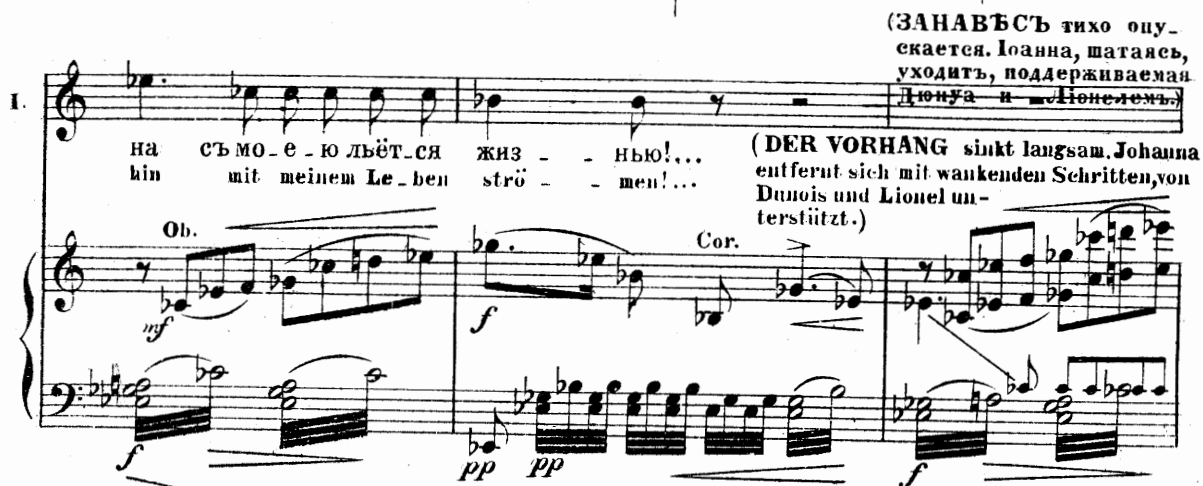
(в сильной тревоге)
(in höchster Aufregung)

Пу-скай о-
O mag es

Но лёт-ся крoвь...
Doch fließt das Blut...

Снять панцырь! рана въплечъ и лег-ка-я!
Den Panzer fort! leicht scheint diese Wunde nur!

f *mf* *ppp*

I. 

(ЗАНАВѢСЪ тихо опу-
скается. Иоанна, шатаясь,
уходитъ, поддерживаемая
Дюна и Лионелемъ.)

на съ мо-е ю лёт-ся жиз - - нью!... (DER VORHANG sinkt langsam. Johanna
hin mit meinem Le-ben strö - - men!... entfernt sich mit wankenden Schritten, von
Dunois und Lionel un-
terstützt.)

Ob. Cor.

f *pp* *pp* *f*



Vol.

pp *f* *pp* *f* *pp*

КАРТИНА ВТОРАЯ.

№ 18. Маршъ.

ZWEITES TABLEAU.

№ 18. Marsch.

Marcia. Allegro moderato.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The music begins with a dynamic marking of *f* (forte) and includes a triplet of eighth notes in the upper staff. A *rit.* (ritardando) marking is present above the first measure of the lower staff. The piece concludes with a dynamic marking of *p* (piano).

The second system continues the musical notation. It features a dynamic marking of *f* at the start and *mf* (mezzo-forte) later on. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the final measures. Triplet markings are used throughout the system.

The third system shows a continuation of the piece with various triplet markings and a dynamic marking of *ff* (fortissimo) towards the end.

The fourth system features a dynamic marking of *ff* and continues with triplet markings and rhythmic patterns.

The fifth system concludes the piece. It includes dynamic markings such as *m.d.* (mezzo-dolce), *cresc.*, *rit.*, *rit.*, and *a* (ad libitum). The notation includes various rhythmic figures and triplet markings.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff contains a bass line with chords and some melodic fragments. The dynamic marking *m.d.* is present in the lower staff. The word *cresc.* appears at the end of the system.

Second system of musical notation, continuing the melodic and bass lines from the first system. The *cresc.* marking is repeated at the end of the system.

Third system of musical notation. The upper staff continues with melodic lines. The lower staff includes a section for Trombone, marked *ff* and *Tromb.*. A Tr. (Trumpet) part is also indicated.

Fourth system of musical notation, featuring more complex melodic and bass lines with slurs and ornaments.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff features a bass line with triplets. The text **(DER VORHANG ROLLT AUF.)** and **(ЗАНАВѢСЪ)** is printed above the staff.

Сцена изображаетъ площадь передъ кафедральнымъ Реймскимъ соборомъ. На сценѣ стоитъ народъ, ожидая шествія. Сначала идутъ музыканты. За ними дѣти въ бѣлыхъ платьяхъ, съ вѣнками въ рукахъ. За ними два герольда. Далѣе идутъ: отрядъ воиновъ съ алебардами; чиновники въ парадныхъ платьяхъ; два маршала съ жезлами, Дюшуа съ мечемъ; Лионель со скипетромъ; другіе вельможи съ короною, державой, королевскимъ жезломъ; за ними рыцари въ орденскихъ одеждахъ; пѣвчіе съ кадильницами; два епископа съ сосудами миропомазанія, Кардиналъ съ крестомъ; за нимъ Іоанна со знаменемъ; она идетъ медленными шагами, наклонивъ голову; за Іоанною король подъ балдахиномъ, который несутъ бароны; за королемъ придворные чины; потомъ отрядъ воиновъ; процессія входитъ въ церковь.

Die Bühne stellt einen freien Platz vor der Cathedralkirche zu Rheims dar. Auf der Bühne steht das Volk in Erwartung des Krönungszuges. Musikanten eröffnen denselben. Kinder folgen, weiss gekleidet mit Kränzen in den Händen; hinter diesen zwei Herolde. Darauf ein Zug von Hallebardierern; Magistratspersonen in der Robe folgen; hierauf zwei Marschälle mit Stäben; Dunois mit dem Schwerte, Lionel mit dem Scepter; andere Grosse mit der Krone, dem Reichsapfel und dem Königsstabe; nach ihnen Ritter im Ordenschmucke; Chorknaben mit Rauchgefässen; zwei Bischöfe mit der heiligen Oelflasche; der Cardinal mit dem Crucifixe. Hinter ihm Johanna mit der Fahne: sie geht gesenkten Hauptes und mit unsicheren, zögernden Schritten einher. Hierauf erscheint der König unter einem Thronhimmel, den Barone tragen. Ihm folgen Herren vom Hofe; zuletzt ein Zug von Kriegeren. Die Prozession zieht in die Kirche ein.

Viol.

Musical score system 1. The top staff is for Violin (Viol.) and the bottom staff is for Piano (Tr.). The music is in 3/4 time and features complex rhythmic patterns with triplets and sixteenth notes. Fingering numbers (1-5) are provided for the violin part. A dynamic marking of *f* is present in the piano part.

Musical score system 2. Continuation of the piano part from the first system, showing intricate chordal textures and rhythmic patterns in both staves.

Musical score system 3. Continuation of the piano part, featuring sustained chords and complex rhythmic figures.

Musical score system 4. Continuation of the piano part, with a dynamic marking of *f* and complex rhythmic patterns.

Musical score system 5. Continuation of the piano part, concluding the section with complex rhythmic patterns and triplets.

Сопр.

Альтъ

Теноръ

Басъ

ХОРЪ.

ff Сла-ва, сла - ва, сла-ва,

ff Eh - re! Eh - re! Ehrund

ff Сла-ва, сла - ва, сла-ва,

ff

ff

сла-ва ко-ро лю! Сла-ва, сла - ва! Сла-ва, сла-ва,

Preis dem Köni - ge! Eh - re, Eh - re, Eh - re, Eh - re.

сла-ва ко-ро лю! Сла-ва, сла - ва! Сла-ва, сла-ва,

ff

сла - ва дѣ - - вѣ,
 сла - ва дѣ - - вѣ,
 Preis der Jung - frau!
 Preis der Jung - frau!
 сла - ва дѣ - - вѣ,
 сла - ва дѣ - - вѣ,

сла-ва чуд-ной дѣ - - вѣ,
 Lan-des - ret-te - rin!
 сла - ва, сла-ва дѣ - - вѣ!
 Preis der Lan-des - rett' - rin!
 Heil und Preis der Jung - frau!
 сла-ва чуд-ной дѣ - - вѣ,
 Lan-des - ret-te - rin!
 сла - ва, сла-ва дѣ - - вѣ!

Гря - ди, Ко - роль пор - фи - ро - род - ный, гря - ди о -

f Will - kom - men sei Pur - pur - ge - bor - ner, Will - kom - men

Гря - ди, Ко - роль пор - фи - ро - род - ный, гря - ди о -

f

mf *staccato*

Quart. pizz.

те - чест - ва о - тець; гря - ди, ку - мирь люб - ви на -

sei in dei - nem Land! Will - kom - men du vom Volk Er -

те - чест - ва о - тець; гря - ди, ку - мирь люб - ви на -

cresc.

род - ной, гря - ди, ку - мирь люб-ви на - род - ной

cresc.

kor' - ner, Will- kom- men du vom Volk Er - kor' - ner,

cresc.

род - ной, гря - ди, ку мирь люб-ви на - род - ной

cresc.

Detailed description: This system contains four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs. The first pair (Soprano and Alto) has lyrics in Russian and German. The second pair (Tenor and Bass) has lyrics in Russian. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef staff with chords and moving lines. The dynamic marking *cresc.* is placed above the first vocal staff and below the piano accompaniment.

ff при - ать свой ски-петръ и въ - нець.

ff Gott giebt das Reich in dei - ne Hand!

ff при - ать свой ски-петръ и въ - нець.

ff

Detailed description: This system contains four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs. The first pair (Soprano and Alto) has lyrics in Russian and German. The second pair (Tenor and Bass) has lyrics in Russian. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef staff with chords and moving lines. The dynamic marking *ff* is placed above the first vocal staff and below the piano accompaniment.

Трубы.

The first system of the score consists of a trumpet line and piano accompaniment. The trumpet part begins with a rhythmic pattern of eighth notes. The piano accompaniment features a complex texture with multiple voices in both the treble and bass staves, including chords and melodic lines.

The second system continues the musical piece. The trumpet part has a more active role with sixteenth-note passages. The piano accompaniment maintains its intricate texture with various rhythmic patterns and chordal structures.

The third system shows further development of the trumpet and piano parts. The trumpet line includes some rests, while the piano accompaniment continues with its dense, multi-layered sound.

This system is a vocal score with lyrics in Russian and German. It includes four staves: a vocal line and three piano accompaniment staves. The lyrics are:

Сьто - бой сна -

f Die Hel - den -

Сьто - бой сна -

The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

The fourth system features the trumpet and piano parts. The piano accompaniment includes a triplet figure in the bass line, marked with a forte (*f*) dynamic.

си - тель - ни - ца	дѣ - - ва,	дней мир - ныхъ
- jung - frau dich ge -	Mei - tet,	Des Frie - dens
си - тель - ни - ца	дѣ - - ва,	дней мир - ныхъ

бла - гост - ныхъ за - логъ,		мы жнёмъ пло -
Se - gen im Pa - nier!		Die Saat geht
бла - гост - ныхъ за - логъ,		мы жнёмъ пло -

cresc.

ды е - я по - еѣ - ва, мы жнемъ пло -

cresc.

auf, die sie be - rei - tet, die Saat geht

cresc.

ды е - я по - еѣ - ва, мы жнемъ пло -

cresc.

ды е - я по - еѣ - ва, о - на съто -

auf, die sie be - rei - tet; Auf sie, auf

ды е - я по - еѣ - ва, о - на съто -

бо - ю, съна - ми Богъ, *ff* о - на съто -
 Gott ver - trau - en wir, *ff* auf sie, auf
 бо - ю, съна - ми Богъ, *ff* о - на съто
ff

бо - ю, съна - ми Богъ!
 Gott ver - trau - en wir!
 бо - ю, съна - ми Богъ!
ff

ff Сла - ва! Сла - ва!
ff Еh - re! Еh - re!
ff Сла - ва! Сла - ва!

ff Сла - ва! Сла - ва!
ff Еh - re! Еh - re!
ff Сла - ва! Сла - ва!

First system of piano accompaniment. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed notes. The left hand provides a steady accompaniment of chords and eighth notes. Dynamics include *m.d.* and *cresc.*

Second system of piano accompaniment. The right hand continues with a melodic line, while the left hand has a more active bass line with eighth notes. Dynamics include *m.d.*

Third system of piano accompaniment. The right hand has a very busy, sixteenth-note melody. The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamics include *cresc.*

Vocal line system with four staves. The lyrics are: *Ca - va! Ca -* (top staff), *Et - re! Et -* (second staff), *Ca - va! Ca -* (third staff), and *Et - re! Et -* (bottom staff). Dynamics include *ff*.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *ff*.

ва! Сла - ва ко - ро - лю!

re! Preis dem Kö - ni - ge!

ва! Сла - ва ко - ро - лю!

This section contains three vocal staves. The first staff has the Russian lyrics 'ва! Сла - ва ко - ро - лю!'. The second staff has the German lyrics 're! Preis dem Kö - ni - ge!'. The third staff has the Russian lyrics 'ва! Сла - ва ко - ро - лю!'. The music is in a minor key with a 3/4 time signature.

The piano accompaniment for the first system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes complex chordal textures and melodic lines in both hands.

Сла - ва, сла - ва,
ff Eh - re! Eh - re!
ff Сла - ва, сла - ва,
ff

This section contains three vocal staves. The first staff has the Russian lyrics 'Сла - ва, сла - ва,'. The second staff has the German lyrics 'Eh - re! Eh - re!' with a forte (*ff*) dynamic marking. The third staff has the Russian lyrics 'Сла - ва, сла - ва,' with a forte (*ff*) dynamic marking. The music is in a minor key with a 3/4 time signature.

The piano accompaniment for the second system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes complex chordal textures and melodic lines in both hands, with a fortissimo (*fff*) dynamic marking.

сла-ва, сла-ва ко-ро-лю, сла-ва, сла-ва,
 Ehr' und Preis dem Kö-ni-ge! Eh-re! Eh-re!
 сла-ва, сла-ва ко-ро-лю, сла-ва, сла-ва,

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are in Russian and German. The Russian lyrics are: 'сла-ва, сла-ва ко-ро-лю, сла-ва, сла-ва,'. The German lyrics are: 'Ehr' und Preis dem Kö-ni-ge! Eh-re! Eh-re!'. The piano accompaniment includes triplets and eighth-note patterns.

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the first system. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The right hand features complex textures with triplets and sixteenth-note runs. The left hand provides a steady bass line with chords and moving lines.

сла-ва, сла-ва, сла-ва да-вѣ,
 Eh-re! Eh-re! Preis der Jung-frau!
 сла-ва, сла-ва, сла-ва да-вѣ,

Detailed description: This system contains the next four measures of the piece. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The Russian lyrics are: 'сла-ва, сла-ва, сла-ва да-вѣ,'. The German lyrics are: 'Eh-re! Eh-re! Preis der Jung-frau!'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including triplets.

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the second system. It continues the grand staff from the first system, with the right hand playing intricate triplet and sixteenth-note passages, and the left hand providing harmonic support.

ела - ва дѣ - вѣ,
 Preis der Jung - frau!
 ела - ва дѣ - вѣ,
 Preis der Jung-frau!

ела - ва дѣ - вѣ,
 ела - ва дѣ - вѣ,

ела - ва,
 Eh - re,
 ела - ва,
 ела - ва,
 Eh - re!
 Eh - re!
 ела - ва,
 ела - ва,
 ела - ва,

ела - ва, ела - ва, *sempre ff* ела - ва
 Eh - re! Eh - re! *sempre ff* Eh - re!
 ела - ва, ела - ва, *sempre ff* ела - ва
 Preis der Preis der

sempre ff

ва, ела - ва, ела - ва
 re! Eh - re! Eh - re!
 Аѣ - вѣ, ела - ва, Аѣ - вѣ,
 Jung - frau Preis der Jung - frau
 Аѣ - вѣ, ела - ва, Аѣ - вѣ,
 Jung - frau Preis der Jung - frau

8

ела - ва дѣ - вѣ, ела - ва дѣ - вѣ,
 Preis der Jung - frau, Preis der Jung - frau!
 ела - ва дѣ - вѣ, ела - ва дѣ - вѣ,

8

ела - ва!
 Eh - re!
 ела - ва!

8

Poco più mosso.

fff
 Сла - ва, сла - ва ко - ро - лю доб - ро - му, сла - ва спа -
fff
 Ehr' und Preis dem gü - ti - gen Kö - ni - ge, Eh - re und
fff
 Сла - ва, сла - ва ко - ро - лю доб - ро - му, сла - ва спа -

Poco più mosso.

fff

ситель - ни - цѣ дѣ - вѣ, сла - ва,
 Preis der Landes - rett' - rin! Eh - re!
 ситель - ни - цѣ дѣ - вѣ, сла - ва,

ела - ва, ела - ва,
 Preis und Eh - re!
 ела - ва, ела - ва,

This system contains four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics in Russian and German. The bottom two staves are piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The first measure of the vocal lines is followed by a second measure with a longer note value, and then a third measure with a rest.

8

This system shows the piano accompaniment for the first system. It consists of two staves: a treble clef staff with a melodic line of eighth notes and a bass clef staff with block chords. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures of the treble staff.

ела - ва, ела - ва,
 Preis und Eh - re!
 ела - ва, ела - ва,

This system contains four staves, similar to the first system. The vocal lines and piano accompaniment continue. The piano accompaniment in the bass clef staff features a steady harmonic accompaniment with block chords.

8

This system shows the piano accompaniment for the second system. It consists of two staves: a treble clef staff with a melodic line of eighth notes and a bass clef staff with block chords. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures of the treble staff.

fff
 сла - ва, ко - ро - лю и
fff Preis dem Kön' - ge, Preis der
fff
 сла - ва, ко - ро - лю и
fff

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, and tenor/bass range. The piano accompaniment features a complex, rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The music is in a minor key and 4/4 time.

дѣ - вѣ, сла - ва, сла - ва, сла - ва!
 Jung - frau! Eh - re! Eh - re! Eh - re!
 дѣ - вѣ, сла - ва, сла - ва, сла - ва!
fff

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are more active, with the soprano and alto parts featuring melodic lines. The piano accompaniment continues with its complex texture, including some dynamic markings like accents and slurs. The system concludes with a final chord.

con tutta forza

Four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics: eia - - - Ba, Eh - - - re! eia - - - Ba,.

Piano accompaniment for the first system, including a forte dynamic marking and the instruction *con tutta forza*.

Four vocal staves with lyrics: eia - - - Ba, Eh - - - re! eia - - - Ba,.

Piano accompaniment for the second system, including a forte dynamic marking and the instruction *con tutta forza*.

Музыкальный фрагмент с четырьмя станами: сопрано, альт, тенор и бас. Включает лирические ноты и аккорды. Текст на русском и немецком языках.

сла - ва Дѣ -

Preis der Jung -

сла - ва Дѣ -

Партитура для фортепиано, включающая мелодическую линию в правой руке и аккордовую поддержку в левой руке. Видны триоли и сложные ритмические рисунки.

Музыкальный фрагмент с четырьмя станами: сопрано, альт, тенор и бас. Включает лирические ноты и аккорды. Текст на русском и немецком языках.

вѣ, сла - ва, сла - ва

- frau! Ehr' und Preis dem

вѣ, сла - ва, сла - ва

Партитура для фортепиано, включающая мелодическую линию в правой руке и аккордовую поддержку в левой руке. Видны триоли и сложные ритмические рисунки.

ко - - ро - - Лю и
 Кө - - ни - - ге, und
 ко - - ро - - Лю и

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, and tenor/bass arrangement. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and block chords in the left hand.

The piano accompaniment for the first system is shown in two staves. The right hand plays a continuous eighth-note accompaniment, while the left hand provides harmonic support with block chords.

еяа - - ва дѣ - - вѣ,
 Preis der Jung - - frau!
 еяа - - ва дѣ - - вѣ,

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines have the same melodic structure as the first system. The piano accompaniment remains consistent.

The piano accompaniment for the second system is shown in two staves. A fermata is placed over the first measure of the right hand. The accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic patterns as the first system.

ела - ва, на вѣ - ки ела - -
Eh - re! auf im - mer - dar
ела - ва, на вѣ - ки ела - -

ва!
Preis!
ва!
(Процессія вошла въ церковь)
(Die Prozession ist in die Kirche gezogen.)

№19 Scene und Duettino. № 19. Сцена и дуэтино.

Часть народа осталась на сценѣ. Изъ толпы выдѣляются Тибо и Раймондъ. Они подходятъ къ авансценѣ. Ein Theil des Volkes verbleibt auf der Bühne. Aus dem Gedränge treten Thibaut und Raymond zum Proscenium heran.

Andante ma non troppo.

Органъ.

ff *p*

РАЙМОНДЪ. RAYMOND.

Во-ро-ти-ся, мой добрый Аркъ, уйдемъ отъ сю-да,
Bleibt, Va-ter Thi-baut, bleibt zu-rück aus dem Ge-dränge!

здѣсь все празднуетъ! Тво-е у-ны-нѣе обид-но для ве-
Hier herrscht Freude nur! Und eu-er Trau-ern kam nur dies Fest be-

ТИБО.
THIBAUT.

Р

селяхъ! Чего намъ ждатель, зачѣмъ намъ оставаться? Ты видѣлъ ли не-
leid'gen! Was wollt ihr hier? Lasst uns der Stadt entfliehen! Sahst du sie wohl? Sahst

Т.

счастное мое дн-тя? Всмотрѣлся-ль, всмотрѣлся-ль въе-я ли-
du mein unglück.se.lig Kind? Und hast du ihr Ant.litz ge.nau er-

РАЙМ.
RAYM.

ТИБО.
THIBAUT.

Т.

цо? Ахъ, поско-рѣй, про-шу те-бя, уй-демъ! Примѣтилъ-ли какъ
-schant? Ach, Vater Are, ich bitt' euch, lasst uns gehn! Be-merk-test du, wie

Т.

роб-кошла о-на, съ ка-кимъ лицомъ разстроеннымъ и блѣднымъ? Не
wan-kend so ihr Gang? wie so verstört er-schien ihr blei-ches An-tlitz? Die-

T. 

счастливая, она свои жребий знает, несчастная, несчастная,
 Un-glück-sel'ge, ach, fühlt wohl den Zu-stand! O ar-mes Kind! O

Allegro moderato.

T. 

часть-ная! Но часть нас-талье-е спасти;
 ar-mes Kind! Zur Ret-tung ist's die rechte Zeit!

Allegro moderato.

p marcato la melodia

Fl.

T. 

РАЙМ.
RAYM.

я имъ воспользуюсь! (хочетъ уйти) Куда? Че-
 Ве-ну-tzen werd'ich sie! (Er will gehn) Wo-hin? Wo-

Al. 3

P. 

ТИБО.
THIBAUT.

го ты хочешь? Хочу е-е внезапно поразить, хочу е-е снычтожной
 -rauf demsist du? Ich will sie plötzlich ü-berraschen will sie stürzen jetzt von ihrem

mf

T *b^e.*

сла - вы сбросить, хо - чу е - е на - сильно вернуть къ от -
 eit - len Glü - cke, ja mit Ge - walt will ich zu ih - rem Gott, dem

T

верженному е - ю Бо - гу! Сжался! сжался!
 sie entsagt zurück sie füh - ren! Va - ter! Va - ter!

РАЙМ.
 RAYM.

cresc.

Meno mosso, moderato.

(Съ большимъ чувствомъ)

(Mit viel Gefühl.)

G

О, не губи, молю тебя, напрасно дочери любимой, покинь, оставь дитя свое
 O stürze nicht, ich fleh dich an die hol - de Tochter ins Verderben, halt' sie nicht auf in ih - rer Bahn,

Meno mosso, moderato.

f

G

е - я судьбѣ не постижи - мой покинь, оставь дитя свое е - я судь -
 lassie ihr Himmelslooser wer - ben! halt sie nicht auf in ih - rer Bahn, lassie ihr.

f *dim*

mf *f* *p*

Moderato.


R. 
 - бѣ непостижи - - мой!
 Himmelslooserwer - - ben! (Mit Kraft und Entschiedenheit.)
 (съ силой и рѣшительностью)

T. 
 Я въ Реймсѣ явился, дочь слѣша спасти отъ
 Nach Rheims herführt mich meine Bahn, die Tochter

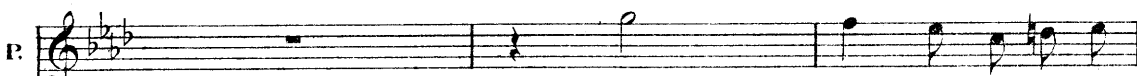
Moderato. (♩-♩ предъидущаго)

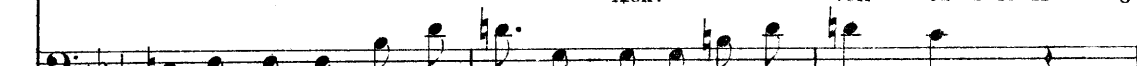

p *mf* (C.)

R. 
 Мо - лю - те - бя!
 О - hör' mich an!

T. 
 адс - ка - го плѣ - не - нья, пусть гибнетъ прахомъ
 rett' ich vom Ver - der - ben; Ob Tod ihr Loos, was


f *mf*

R. 
 О! сжался! сънадеждой
 Ach! voll sü - sser Hoffnung

T. 
 тѣло лишь ду - ша - бѣ достигла сънебомъ примн - рень - я.
 liegt da - ran, die See - le will dem Him - mel ich er - wer - ben!



f

R. я при-шелъ сю - да, но безъ на - деж - ды у - хо -
eil te ich hie - her, ich geh' voll Schmerz, voll Schmerz von

T. Обманъ всѣхъ ос - лѣ - пилъ, я ис-ти-ну от -
Ein Blendwerk wal - tet hier, die Wahrheit soll er -

p *mf*

R. я, о - на ис - чез - ла на - всег - да, я у - да -
dan - nenzer - lo - ren - hab' ich sie aufs neu, und nichts ver -

T. кро - ю; обманъ всѣхъ ос - лѣ - пилъ,
strah - len! Ein Blendwerk wal - tet hier,

p

R. люсь, ду - шой тос - ку - я, о жалься! Нѣтъ, не губи, молю тебя, на -
- шаг mein Weh zu ban - nen! Erbarmen! O stürzen nicht, ich fleh' dich an die

T. я ис-ти-ну от - кро - ю! Такъ долгъ ве -
die Wahrheit soll er - strah - len! So will es

mf *f*

R. *p* *cresc.*
 прас-но до-че-ри лю-би-мой; покинъ, ос-тавь ди-тя сво-е,
 hol - de Tochter ins Verder - ben! Halt' sienicht auf in ih - rer Bahn,

T. *p* *cresc.*
 литъ, такъ долгъ ве - литъ, и жалость я въ своей ду-
 Gott! so will es Gott! Im Her-zen sei das Mit-leid

p *cresc.*

R. *f*
 покинъ, ос-тавь ди-тя сво-е, молю те-бя: оставь е-е судъ-
 halt sienicht auf in ih - rer Bahn! ich fleh' dich an: lass sie, lass sie ihr

T. *f*
 шѣ глубо-ко скро-ю, да, такъ долгъ ве-литъ, такъ
 todt, das Mit-leid, das sei todt! Ja, so will es Gott, so

f

R. *f*
 бѣ не-пости-жи - - мой! О, мо-лю те-бя!
 Himmelsloos er - wer - - ben! Ach, ich fleh' dich an!

T. *f*
 долгъ, — такъ долгъ велитъ, такъ долгъ велитъ, — и жалость я
 will es Gott, so will, so will es Gott! im Her-zen sei,

p *mf*

E.  *p*

O, мо - лю те - бя! Сжалъ - ся надъ ней,
Ach, ich fleh' dich an! Gna - de für sie!

T.  *p*

въ своей ду - шѣ глу - бо - ко скрою, такъ долгъ ве - литъ,
im Her - zen sei das Mit - leid tod! Ja, so will es Gott!

 *p* Ob.

E.  *f*

ахъ, сжался ты надъ ней, ахъ сжался, ахъ, сжалъ - ся!
O hab' Er - bar - men, hab' Er - bar - men! Er - bar - - - men!

T.  *f*

да, да, такъ долгъ ве - литъ, я долгъ свой ис - пол - - - ню!
so will es Gott! der Him - mel gnad' uns, uns Ar - - - men!

 *sf* *p* Cl.

№ 20. Финаль.

№ 20. Finale.

(Тибо и Раймондъ вмѣшиваются въ толпу.)

(Thibaut und Raymond verlieren sich mit der Volksmenge.)

Moderato.

Tr.
ff marcatisimo

Org.
p *f*

CHOR IN DER KIRCHE.

СОПРАНО.
Те бя, Зижди-те-ля, Твор-ца,

АЛТЫ.
О

ТЕНОРА.
Va - ter vol-ler Herrlich - keit,

БАСЫ.
Те бя, Зижди-те-ля, Твор-ца,

ХОРЪ ВЪ ЦЕРКВИ.

Tr.
f

f

благословить насъ съ неба	просимъ,	Те-бя, предвѣчнаго от-
Vom Himmel send' uns deinen	Se-gen!	Du, der du bist seid E-wig-
благословить насъ съ неба	просимъ,	Те-бя, предвѣчнаго от-

ца,	хвалебной пѣнью привоз	но-симъ!
-keit,	Dich preisen hoch wir al-ler	we-gen!
ца,	хвалебной пѣнью привоз	но-симъ!

mf

По-ка есть жизнь у насъ въ сердцахъ и мысль-му е-ще дос-

mf So lang das Herz im Bu- sen schlägt so lang noch wogend die Ge-

По-ка есть жизнь у насъ въ сердцахъ и мысль-му е-ще дос-

mf

The first system of the score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in Russian and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand, with some triplet figures. The dynamic marking is *mf* (mezzo-forte).

cresc.

тупна, къ Те-бѣ съхваляю на ус- тахъ

cresc.

- danken, soll uns're Stimmetief er- regt

тупна, къ Те-бѣ съхваляю на ус- тахъ

cresc.

The second system of the score continues the vocal and piano parts. The vocal parts have the Russian and German lyrics. The piano accompaniment includes triplet figures in both hands. The dynamic marking is *cresc.* (crescendo).

ff
 зывать мы будем не-от - ступно: Хва - ла Созда-те-лю ми -
 Lob-sin-gen Dir und preisend dan - ken! *ff* O - san - na Dir, dem Herruder.
 зывать мы будем не-от - ступно: *ff* Хва - ла Созда-те-лю ми -
ff

ff

ровъ, Творцу земель, морей без-донныхъ!
 Welt! dem Schöpfer al-ler Erd' und Mee-re!
 ровъ, Творцу земель, морей без-донныхъ!

3 3 3 3 3 3 3 3

Хвала ка-ра-те-лю вра-говъ _____
 Dir, der die Feinde strafend fällt,
 Хвала ка-ра-те-лю вра-говъ _____

Хвала ка-ра-те-лю вра-говъ, ка-ра-те-лю вра-говъ _____
 Dir, der die Feinde strafend fällt, die Feinde strafend fällt,

3 3

f и благотворцу *mf* уг-не-тен-ныхъ! *p*
 Dir, der Bedrückten *mf* starke Weh-re! *p*
f и благотворцу *mf* уг-не-тен-ныхъ! *p*

f *mf* *p*

Органъ.

(Король въ коронѣ и порфирѣ, а за нимъ Иоанна, Агнеса, Дюна, Лиеонель, Кардиналь и вся процессія выходятъ изъ храма. Король направляется къ приготовленному на возвышеніи трону. Около него становится Иоанна и другіе приближенные. Съ другой стороны толпится народъ.)

(Der König tritt aus der Kirche; er ist im Krönungsornate. Nach ihm Johanna, Agnes, Dunois, Lionel, der Cardinal und alle an der Prozeßion Beteiligte. Der König schreitet vor, und stellt sich auf eine von einem Thronhimmel bedeckte Estrade. Neben ihm hin stellen sich Johanna und die andern obengenannten Personen. Dem Throne gegenüber drängt sich das Volk.)

Allegretto
 Listesso tempo.

X P O T

ff Да
 Der
 ff
 ff Да
 Der
 ff

Listesso tempo.

ff Tromb.

здравствует, да здравствует ко роль! (По мановению короля герольды дают знак и все умолкает)

König le-be hoch, der König hoch! (Auf ein Zeichen des Königs gebieten die Herolde mit erhobenem Stabe Stillschweigen.)

здравствует, да здравствует ко роль!

Andante ma non troppo.

КОРОЛЬ. KÖNIG.

Народ мой добрый! Благо да рю за вѣрность и любовь.
Ge-treu-e Bür-ger! habt Dank für eu're Lie-be, tie-fen Dank!

Andante ma non troppo.

mf *p*

К. Мнѣ отдасть Богъ от цовъ моихъ корону: на ро - да мече е за во е.
Die Krone, die uns Gott aufs Haupt gesetzt, durchs Volk ward sie gewomen under-

Viol. *ff* *mf* *f* Ob. Cl. *f* Cor.

Б. валь! Благо-да-римъ заступ-никовъ прес-то-ла, а нашимъ
-langt! Ge-dankt sei Al-len, die für uns ge-foch-ten, und un-sern

Poco più mosso. (Moderato)

Б. всѣмъ врагамъ даемъ прощенье; къ намъ милостивъ Господь Всевышній
Fein-den al-len sei ver-ge-ben! Denn Gnade hat uns Gott der Herr.

Poco più mosso. (Moderato)

Б. быть, и первое будь слово наше: ми-лостъ!
zeigt; drum sei das erste Wort des Königs: Gua-de!

Х. Да здравствуетъ, да здравствуетъ ко-
Der König le-be hoch der Kö-nig

Да здравствуетъ, да здравствуетъ ко-

Tempo I^{mo} (Andante non troppo.)
Recit.

a tempo

К. До-сель не-зри-мо самъ Богъ въначаль французскихъ ко-ро-лей, но ви-ди-мо изъ
Von Gott empfangen un-sicht-bar Frankreichs Kö-ni-ge die Kron'; wir a-ber ha-ben

роль!
hoch!

роль!

Tempo I^{mo} (Andante non troppo.)

(Указывая на Иоанну;
(zeigt auf Johanna))

К. рукъ е-го при-я-ли мысвой въ-нецъ. На-родъ, передъ то-бой чудес-ная по-
sie sichtbar empfangen aus sei-ner Hand! Mein Volk! Hier steht vor Euch die wunderbare

cresc. *f* *p*

К. слан-ни-ца не-бесъ! о-на пре-столь за-кон-ный за-щи-ти-ла, о-
Maid, die Gott ge-sandt, die euch den Kö-nig, mir den Thronge-ge-ben, zer-

f *mf* *espr.* *p*

К. на раз-ру-ши-ла при-шель-ца власть; пус-кай е-ё на-род-ная лю-
-bro-chen ei-ner frem-den Herrschaft Joch; Des Vol-kes Lie-be soll die Got-tes-

marcato

К. бовъ защитницей о - те - чества призна - етъ, да - будетъ ей воздвигнутъ здѣсь ал -
 maid als uns' res Lan - des Schütze - rin stets preisen, und ih - rem Ruhm' er - heb' sich ein Al -

Да -
 Ja,
 f

mf *f* *f*

К. тарь!
 tar!

будетъ ей воздвигнутъ здѣсь ал - тарь!
 ih - rem Ruhm' er - heb' sich ein Al - tar!

Да - будетъ ей воз - двигнутъ здѣсь ал - тарь!
 Ja, ih - rem Ruhm' er - heb' sich ein Al - tar!

Да здра - ству - етъ,
 ff Да здра - ству - етъ,
 ff Es le - be hoch,
 ff Да здра - ству - етъ,
 ff

mf *f* *ff* *ff* *ff* *ff*

Tr. 3 3

(къ Иоаннѣ)
 KÖNIG. (zu Johanna)

К.

да здра-ству-еть, спа-си-тель-ни-ца дѣ - ва!
 es le - be hoch die Ret - te - rin des Lan - des!
 да здра-ству-еть, спа-си-тель-ни-ца дѣ - ва!

p
 Ска-
 Wenn

Менo mosso. (Andante sostenuto)

К.

жи, когда ты намъ равна по-родой, ка - ко - е здѣсь тебѣ угод-но
 du von Menschen bist gleich uns ge-zeuget, so sa - ge, welches Glück kam dir her-

Менo mosso. (Andante sostenuto)

Fl.
 Quart. pizz.
pp
p Cl.

К.

счастье? Но е-слиты сошла навре-мя съне-ба, чтобъ
 freuen? Doch wein dein Va - ter - land im Him - mel dro - ben, Wenn

res - sen
roco più f

do

К. насъ спасти подъ видомъ смертной дѣвы, то просвѣти намъ очи;
uns zu ret-ten du als Maid er-schienest so öff-ne uns die Au-gen;

cresc. *mf* *sempre cresc.*

К. пре-о-бра-зись, дай ви-дѣть намъ твою свѣтлый, без-смерт-ный видъ,
und lass in dei-ner Licht-ge-stalt dich se-hen, Un-sterb-li-che,

К. въ какомъ тебѣ лишь не-бо видѣло, чтобъ мы могли тебѣ во прахъ бо-го тво-
wie dich der Him-mel stets gewohnt zu schau'n, dass wir an-be-tend sinken mü-ßen im Staub vor

mf

К. рить. (Всеобщее молчанье. Все глядеть на Иоанну. Тибо выходитъ изъ толпы и
dir! (Allgemeines Stillschweigen. Alle schauen auf Johanna. Thibaut tritt aus der
Menge hervor, und stellt sich Johanna grade gegenüber.)

p *f* *p* *p* *pp*

Allegro vivo.

ЮАННА. (Узнавъ отца)
JOHANNA. (Thibaut erblickend.)

АГНЕСА.
AGNES.

О Бо-же! Мой о-тець!
Mein Va-ter! Gro-sser Gott!

КОРОЛЬ.
KÖNIG.

Е-я о-тер,
Der Va-ter,

ДЮНУА.
DUNOIS.

Е-я о-тер,
Der Va-ter,

ЛИОНЕЛЬ.
LIONEL.

Е-я о-тер,
Der Va-ter,

КАРДИНАЛЬ.
CARDINAL.

Е-я о-тер,
Der Va-ter,

СНОР.

Е-я о-тер,
Der Va-ter,

ХОРЪ.

Е-я о-тер,
Der Va-ter,

Е-я о-тер,
Der Va-ter,

Е-я о-тер,
Der Va-ter,

Е-я о-тер,
Der Va-ter,

Е-я о-тер,
Der Va-ter,

Allegro vivo.

Аг. тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

Б. тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

Д. тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

Л. тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

Крд. тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with some slurs. The left hand provides a harmonic foundation with chords and moving lines, including some trills and grace notes.

ТИБО.
THIBAUT.

con tutta forza

Такъ, го рест-ный, не счаст-ный е я о-тецъ, при-
Ja wohl! der jam-mer-vol-le Erzeuger ist's! den

КОРОЛЬ. KÖNIG.
A Tempo. (Allegro vivo)

Что значить это? Что
Was mag dies heissen?
(zum König) (къ Королю)

шед-шій самъ предать на-судъ сво-е ди-тя!... Ты
Gott die eig'-ne Toch-ter an-zu-klagen, treibt! Du

A Tempo. (Allegro vivo)

ду-ма-ешь: мо-гу-щест-во не-бесъ те-бя спа-сло? ты, го-су-
glau-bestwohl: ge-ret-tet wä-rest du durch Got-tes Macht? O! du be-

дарь, об-ма-нуть! на-родъ, ты о-слъ-пленъ, вы спа-се-
trog'-ner Kö-nig! Und du ver-blendet Volk! Ihr seid ge-

А.  *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!
0 Gott! er re - det ir - re!

К.  *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!
0 Gott! er re - det ir - re!

Л.  *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!
0 Gott! er re - det ir - re!

Л.  *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!
0 Gott, er re - det ir - re!

Кра.  *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!
0 Gott, er re - det ir - re!

Т. 

НЫ ИС.КУС.СТВОМЪ а - ДО.ВЫМЪ!...
- ret - tet durch des Teu - fels Kunst!...

Бе зумцы
Nicht irr'red'

f 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!
f 0 Gott! er re - det ir - re!
f 0 Бо - же, онъ бе - зу-мень!



T. 

вы, бе - зум - цы! О, какъ по -
 ich.. ihr ra - set! Wie mag man

T. 

вѣ - рить, чтобъ Гос - подь, Соз - да - тель, все - дер -
 glau - ben, dass der Herr der Him - mel und der

mf *cresc.*

T. 

жи - тель се - бя я - виль вѣта - кой нич - тож - ной
 Wel - ten durch ei - ne nie - dre Magd sich werd' ver -

ff *mf* *cresc.*

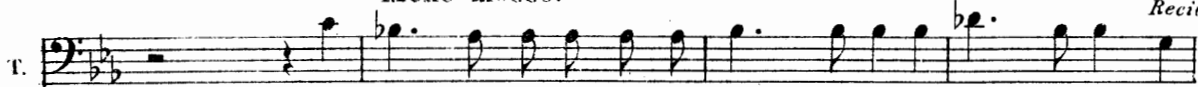
T. 

тва - ри, о, какъ по - вѣ - рить!
 - kün - den! Wie mag man glau - ben!

ff


Meno mosso.

Recit.

T. 

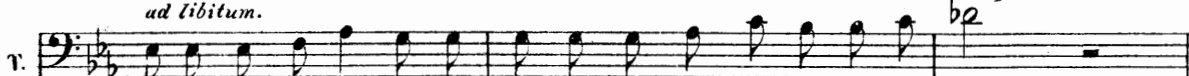
У - ви - димъмы: пе - редъ ли - цемъ от - ца от - ва - жится - ль о -
Lass sehn, ob sie auch in des Va - ters Stirn' der drei - sten Lü - ge

Meno mosso.

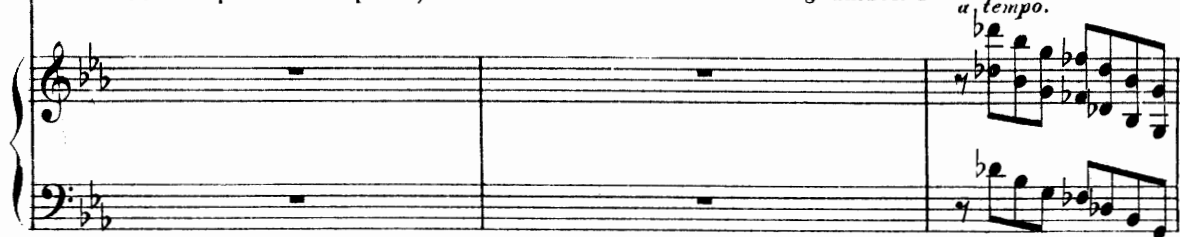


ad libitum.

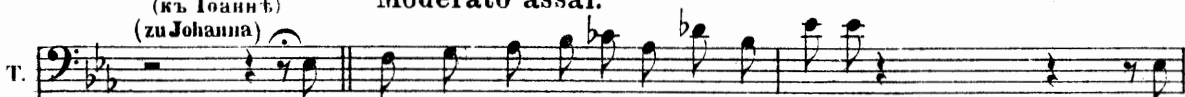
a tempo.

T. 

на об - манъ свой хит - рый, ко - то - рымъ васъ прельсти - ла под - твер - дить?
Gaukelspiel be - haup - tet, wo - mit sie Volk und Kö - nig hin - ter - ging?

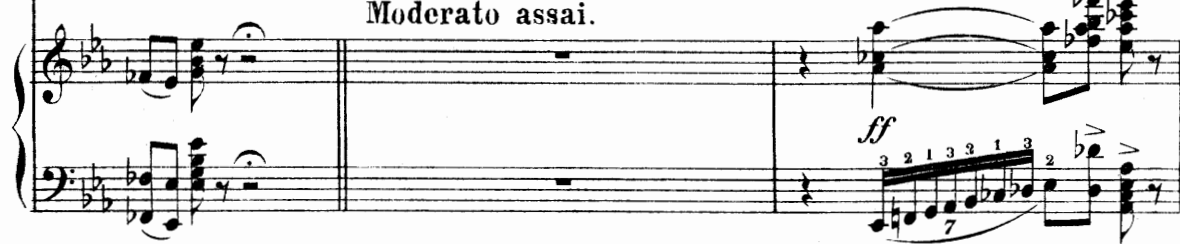

(къ Иоаннѣ)
(zu Johanna)

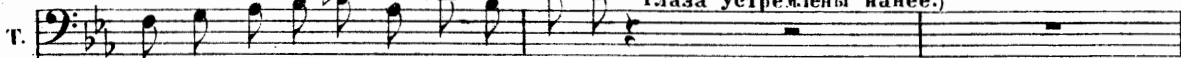
Moderato assai.

T. 

От - вѣт - ствуй мнѣ во и - мя Три - свя - та - го: счи -
Ant - wor - te mir im Na - men des Drei - ei - nen: Ge -

Moderato assai.


(Иоанна молчитъ и стоитъ неподвижно; все
глаза устремлены на нее.)

T. 

та - ешь - ли се - бя свя - той и чис - той? (Johanna schweigt und steht unbeweglich; Aller
- hörst du zu den Hei - li - gen und Rei - nen? Blicke sind auf sie gerichtet.)



Ар. *p* О-на мол - читъ!
 Ihr Mund bleibt stumm!

К. О-на мол - читъ!
p О -
 На,

Л. *p* О-на мол - читъ!
 Ihr Mund bleibt stumm!

Л. О-на мол - читъ!

Кра. О-на мол - читъ!
 Ihr Mund bleibt stumm!

ХОРЪ.
p О на мол читъ!
 Ihr Mund bleibt stumm!
p О на мол читъ!

p *f* *pp* *riten.* *f* *pp*

Adagio.

(Иоанна стоит неподвижно, склонивъ голову.)
(Johanna steht ohne Bewegung, mit gesenktem Haupte.)

К. на главу склонила долу.... У-жели, а домъ релыщены,
schaut! Sie hat das Haupt ge-senket... Um-gab dem unsern Geist nur Nacht?

Adagio.

Cor.
Quart. pizz.

К. лишь са-та-нин ско-му гла-го-лу въе-я ус-тахъ вни-ма-ли мы, въе-
und haben Glauben wir ge-schen- ket den Worten bö-ser Höl-len-macht, den

f *p* *mf*

А. О-на гла-ву скло-ни-ла
Ha, schaut, sie hat das Haupt ge-

К. я ус-тахъ вни-ма-ли мы? О-на гла-ву скло-
Wor-ten bö-ser Höl-len-macht? Sie hat das Haupt ge-

Бр. О-на гла-ву скло-ни-ла
Ha schaut, sie hat das Haupt ge-

Т. На-въ-тамъ дьявольскимъ по-
Von finstrer Mäch-te List be-

Cor. *p* *f* *p*

Ал.

до-лу... У - же - ли, а-домъпрельще - ны,
senket!... Um - gab dem un - sern Geist nur Nacht?

К.

ни-ла... Ужель мыпрельще - ны?
senket!... Umgab uns fin - stre Nacht?

Крд.

до-лу... У-жели а-домъпрельще - ны,
senket!... Umgab dem un - sern Geist nur Nacht?

Т.

корна, о-на за-бы-ла честь и стыдъ....
fangen vergass Sie Eh - re Gott und Pflicht....

ХОРЪ.

p О-на гла-ву склони-ла до-лу... У-жели, а-домъпрельще.
p Haschaut, sie hat das Haupt ge - senket!... Umgab dem un - sern Geist nur
p О-на гла-ву склони-ла до-лу... У-жели, а-домъпрельще.

pp

Ал.
лишь са-танинско-му гла - го - лу вь е - я устахъ внималимы, вь е -
und ha-ben Glauben wir ge - schen - ket den Worten bö-ser Hölle-macht, den

Кл.
и са-танинско-му гла - го-лу вь е - я устахъ внималимы,
und ha-ben Glauben wir ge - schenket den Worten bö-ser Hölle-macht,

Кр.а.
лишь са-танинско-му гла - го-лу вь е - я ус -
und ha-ben Glauben wir ge - schenket den Wor-ten

Т.
О, какъ у - жас-но ядътлетворный ей ду - шу
Ha, wie das sün-di-ge Ver-langen sich Bahn bis

ны, лишь са-та-нин-скому гла-го-лу,
Nacht? und ha-ben Glauben wir ge-schen-ket вь е - den
ны, лишь са-та-нин-скому гла-го-лу,
f mf

(Поднявъ голову и смотря на небо.)
(Erhebt den Kopf und blickt zum Himmel auf.)

I. На - вѣ - тамъ дья - вольскимъ по -
Von fin - strer Mäch - te List um -

Аг. я устахъ внима - ли мы? О,
Wor - ten bö - ser Höl - len macht? O

Т. вни - ма - ли мы?
der Höl - len - macht?

Д. О - настонтъ въ оцѣпененьи,
Entsetzen hält den Geist umfangen,

Л. О - настонтъ въ оцѣпененьи,

Кр. тахъ вни - ма - ли мы? О, Бо -
nur der Höl - len - macht? O gro - sser

Т. пад - шу - ю му - титъ! На - вѣ - тамъ дья - во - ла по -
tief ins Herz ihr bricht! Von fin - strer Mäch - te List be -

вѣ - я ус - тахъ вни - ма - ли мы? *pp* О, Боже, про - свѣ - ти намъ
den Wor - ten bö - ser Höl - len macht?

я ус - тахъ вни - ма - ли мы? *pp*
Wor - ten bö - ser Höl - len macht? O Gotterleuchte un - sre

вѣ - я ус - тахъ вни - ма - ли мы? *pp* О, Боже, про - свѣ - ти намъ
den Wor - ten bö - ser Höl - len macht?

p
p espressivo.
p

I. слу - шень, — палъ мощ - ный духъ ли - ку - етъ
 - fan - gen, — ver - gass des Schwurs ich und der

A. Бо - же!
 Himmel! *püf* 0,
 0

К. О, Боже, просвѣти намъ о - - чи,
 O Gott, er - leuchte un - sre Bli - - cke!

Д. СКЛОНИЛСЯ ОЧИ, НѢМЪ ЯЗЫКЪ,
 Sie senkt das Haupt, das Wort gebricht!

Л. СКЛОНИЛСЯ ОЧИ, НѢМЪ ЯЗЫКЪ,

Крд. же!
 Gott! 0, Бо - - -
 0 gro - - - sser

Т. кор - на, о - на за - бы - ла честь и
 - fan - gen, ver - gass sie Eh - re, Gott und

о - чи, открой намъ истину Тво
 Strahl
 Bli - cke, lass uns der Wahrheit er -
 о - чи, открой намъ истину Тво

poco cresc.

I. аль, _____ со_юзъ бо_жест_вен_ный _____ на вѣкъ на
Pflicht! _____ und ird'scher Lie - be sünd - li - ches Ver -

A. Бо_же!
Him_mel! Про - свѣ_ти намъ о - чи,
O er - hell' die Bli - cke!

piu f

B. открой намъ ис_ти_ну Тво_ю, _____ я - ви свой
Lass uns der Wahrheit Strahler - sehn! _____ Ver - nich - te

Д. *piu f* нядъ обиднаго сомнѣнья
Nämie so fei - ge al - le ban - gen,

Л. *piu f* нядъ обиднаго сомнѣнья

Кр. а. же! *piu f* Про - свѣ - ти намъ о - чи,
O er - hell' die Bli - cke!

Т. стьдъ;
Pflicht! *piu f* о какъ у - жас - но
Na wie das teuf - li -

ю, *piu f* я - ви свой свѣтъ среди мрака
Vernicht' der Höl - le List und

sehn! *piu f*

ю, *piu f* я - ви свой свѣтъ среди мрака
Vernicht' der Höl - le List und

piu f

poco piu f *mod.*

I. *mf*
 - ру - шень! въ кро-ви го - ритъ лю - бовный
 - lan - gen sich Bahn zu mei - nem Her-zen

A.
mf
 от-крой намъ ис - ти - ну тво - ти - ну тво
 Lass uns der Wahr - heit Strahl er -

K.
mf
 свѣтъ средь мра-ка но - чи и
 Du all' List und Tü - cke durch

Д.
mf
 имъ въ сердце слабое проникъ, про -
 ver - gessend Dankbarkeit und Pflicht, und

Л.
mf
 имъ въ сердце слабое проникъ, про -

Бра.
mf
 открой намъ ис - ти - ну тво - ю, я - ви свой свѣтъ средь мрака
 Lass uns der Wahr - heit Strahl er - sehn! Ver - nicht' der Hül - le List und

T.
mf
 ядъ тле - твор - ный въ ней ду - шу пад - шу - ю
 - sche Ver - lan - gen sich Bahn bis tief in Herz,

но - чи и - во - лю
 Tü - cke durch Deines

но - чи и - во - лю
 Tü - cke durch Deines

p ядъ; _____ у - вы, за - вѣтъ не - бесъ я по - сра -
bricht! _____ Des Him - mels Gna - de, ach! ist mir ver -

p
ю, от - крой имъ ис - ти - ну тво - ю! О,
- sehn, lass uns der Wahrheit Strahler - sehn! О

p
во - лю воз - вес - ти твою!
Dei - nes heil'gen O - dems Weh'n!

p она стоитъ въ оцѣпененъи,
Entsetzen hält den Geist befangen,

p она стоитъ въ оцѣпененъи,

p но - чи и во - лю воз - вес - ти твою, о, Бо -
Tü - cke durch Dei - nes heil'gen O - dems Weh'n! O gro - - sser

p му - титъ! о - на се - бя на вѣкъ сгу -
sich bricht! Der See - le Heil hat sie ver -

возвѣсти твою!
heil'gen O - dems Weh'n!

pp О, Бо - же, просвѣти намъ
O Gott, erleuchte un - sre

возвѣсти твою!
heil'gen O - dems Weh'n!

pp О, Бо - же, просвѣти намъ
O Gott, erleuchte un - sre

pp

poco cresc.

1. *poco cresc.*
 - ми - ла, Гос - подь, без - ро - пот - но я
 - lo - ren! O Gott! Dein Wil - le mag ge -

A. *poco cresc.*
 Бо - же! O
 Him - mel! O

B. *poco cresc.*
 O, Бо - же, про - свѣ - ти намъ о - - чи,
 O Gott, er - leuch - te un - sre Bli - scke!

Д. *poco cresc.*
 СКЛОНИЛИСЬ ОЧИ, НѢМЪ ЯЗЫКЪ,
 Sie senkt das Haupt, das Wort gebriecht,

Л. *püf*
 СКЛОНИЛИСЬ ОЧИ, НѢМЪ ЯЗЫКЪ,

Кра. *püf*
 же! O, Бо - -
 Gott! O gro - sser

Г. *poco cresc.*
 би - ла, Гос - подь, без - ро - пот - но я
 lo - ren! O Gott! Dein Wil - le mag ge -

p
 о - чи, от - крой намъ истину Тво
 Bli - scke, lass uns der Wahrheit Strahler

p
 о - чи, от - крой намъ истину Тво
 Bli - scke, lass uns der Wahrheit Strahler

poco cresc.

I. жду, _____ чтобъ ка - ра лю - та - я сра -
- seh'n, _____ und wel - che Stra - fe Du _____ mir auch er -

A. Бо - же! Про - свѣти намъ о - чи,
Him - mel! Ach! er - hell' die Bli - cke,

К. от - крой намъ ис - ти - ну Тво - ю, _____ я - ви свой
Lass uns der Wahrheit Strahler - seh'n! _____ Ver - nich - te

Д. _____
и и дѣ обиднаго сомнѣнья,
Hawiesofei ge Al le ban - gen,

Л. _____
и и дѣ обиднаго сомнѣнья,

Кра. же! Про - свѣ - ти намъ о - чи,
Gott! Ach, er - hell' die Bli - cke,

Т. жду, _____ чтобъ ка - ра лю - та - я сра -
seh'n! _____ und wel - che Stra - fe Du _____ er -

ю, _____ я - ви свой свѣтъ среди мрака
seh'n! _____ Vernicht' der Höl - le List und

ю, _____ я - ви свой свѣтъ среди мрака
seh'n! _____ Vernicht' der Höl - le List und

росо а росо cresc.

3971

cresc.

I. *cresc.*
 -зи - ла, — чтобъ ка - ра лю - та - я — ско - рѣй сра -
 -ko - ren, — und wel - che Stra - fe Du mir auch er -

A. *cresc.*
 мо - лю Те - бя, про - свѣти намъ о - чи
 Wir flehn zu Dir, ach, er - hell' die Bli - cke,

B. *cresc.*
 свѣтъ, о Бо - же, я - ви свой
 Du, o Va - ter, ver - nicht' der

Д. *cresc.*
 и ядъобиднаго сомнѣнъя
 Ha, wieso fei ge Al - le ban - gen,

Л. *cresc.*
 и ядъобиднаго сомнѣнъя

Кра. *cresc.*
 от - крой намъ ис - ти - ну тво - ю, про - свѣ - ти намъ о - чи
 Lass uns der Wahrheit Strahl er - sehn! Ach, er - hell die Bli - cke,

T. *cresc.*
 зи - ла, чтобъ ка - ра лю - та - я сра -
 ko - ren, und wel - che Stra - fe Du er -

cresc.
 но - чи, я - ви свой свѣтъ среди мрака
 Tü - cke, Vernicht' der Hül - le List und

cresc.
 но - чи, я - ви свой свѣтъ среди мрака
 Tü - cke, Vernicht' der Hül - le List und
cresc.

mod.

I. *ff*
 -зи - ла - мо - ю без - жа - - - лост - но гла -
 -ko - ren, - werd' de - muths - voll - - - ich kom - men

A. *ff*
 о, от - крой намъ ис - ти - ну тво - ю, я -
 O lass uns der - Wahr - heit Strahl er - sehn, ver -

B. *ff*
 свѣтъ средь мра - ка но - чи, я -
 Höl - le List und Tü - cke, ver -

Д. *ff*
 имъ въ сердце сла - бо - е про - никъ; о,
 ver - ges - send Dank - bar - keit und Pflicht! о

Л. *ff*
 имъ въ сердце сла - бо - е про - никъ; о,

Бра. *ff*
 открой намъ ис - ти - ну тво - ю, я
 lass uns der Wahrheit Strahl er - sehn, ver -

Т. *ff*
 зи - ла е - я прес - туп - ную гла - ву!
 -ko - ren, werd' de - muths - voll ich kom - men sehn!

ff
 но - чи и во - лю воз - въ -
 Tü - cke durch Dei - nes heil' gen

ff
 но - чи и во - лю воз - въ -
 Tü - cke durch Dei - nes heil' gen

cresc. *f*

I.  -бу, _____ МО - ю без - жа - - ЛОСТ - но гла -
sehn, _____ werd' de - muths - voll _____ ich kom - men

A.  -ви _____ СВОЙ СВѢТЪ _____ среди _____ мра - ка
- nich - te, Herr, _____ all' List und

B.  -ви _____ СВОЙ СВѢТЪ среди мрака _____ но _____ чи, я -
- nicht' der Höl - le List und Tü - ske, ver -

Д.  Бо - же, просвѣ - ти _____ нмъ _____ о - - чи _____ о,
Gott er - leuchte ih - - re Bli - - ske, О

Л.  Бо - же, просвѣ - ти _____ нмъ _____ о - - чи, _____ о,

Кра.  ви _____ СВОЙ СВѢТЪ среди _____ мра - ка _____ но - чи, я -
nicht' der Höl - le List und Tü - ske, ver -

T.  о - на _____ се - бя _____ на вѣкъ _____ сгу -
Der See - le Heil hat sie ver -

 сти Тво - ю, _____ и _____ во - лю _____ воз - вѣ -
О - dems Wehn, durch Dei - nes heil' - gen
сти Тво - ю, _____ и _____ во - лю _____ воз - вѣ -

8 

I.  -ву, _____ чтобъ ка - ра лю - та - я сра -
sehn, _____ und wel - che Stra - fe Du er -

A.  но - чи и во - лю воз - вѣс -
Tü - cke durch Dei - nes O - dems

К.  -ви свой свѣтъ я - ви свой
-nich - te Du, ver - nicht - te

Д.  Бо - же, просвѣ - ти имъ о - чи, отк -
Gott, er - leuchte ih - re Bli - cke, lass

Д.  Бо - же, просвѣ - ти имъ о - чи, отк -

Кр.  ви свой свѣтъ средь мра - ка но - чи и
- nicht der Höl - le List und Tü - cke durch

Т.  би - ла, Гос - подь, Гос - подь, без -
lo - ren, o Gott, o Gott! Dein

 сти Тво - ю, я - ви свой свѣтъ средь
О - dems Wehn, ver - nicht' der Höl - le

 сти Тво - ю, я - ви свой свѣтъ средь
О - dems Wehn, ver - nicht' der Höl - le



fff *mf*

I. *fff* *mf*
 - зн - ла, что́бъ ка - ра не - ба по - ра -
 - ko - ren, und wei - che Stra - fe Du - er -

A. *fff* *mf*
 - ти, я - ви свой свѣтъ средь мра - ка
 Wehn, ver - nich - te al - le List und

K. *fff* *mf*
 свѣтъ я - ви свой свѣтъ средь мра - ка
 Herr, ver - nicht der Höl - le List und

D. *fff* *mf*
 рой имъ, отк - рой имъ ис - - ти - ну Тво -
 bald sie, lass sie der Wahr - - heit Strahl er -

J. *fff* *mf*
 рой имъ, отк - рой имъ ис - - ти - ну Тво -

Кр. *fff* *mf*
 во - лю воз - вѣс - ти Тво - ю, я -
 Dei - nes heil' - gen O - - dems Wehn, ver -

T. *fff* *mf*
 ро - хот - но я жду, что́бъ ка - ра
 Wil - le mag ge - schehn! und wei - che

fff *mf*
 мра - ка но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
 List und Tü - cke, ver - nicht' der Höl - le

fff *mf*
 мра - ка но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
 List und Tü - cke, ver - nicht' der Höl - le

ff *mf*

ff

I. *ff*
 - зн - ла, ———— чтобъ ка - ра не - ба по - ра -
 - ko - ren, ———— und wel - che Stra - fe Du er -

A.
 но - чи ———— я воз - вѣс - ти, и воз - вѣс -
 Tü - ske ———— durch Dei - nes heil' - gon O - dems

K.
 но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
 Tü - ske, ver - nicht' der Höl - le

Д.
 ю, ———— я - ви свой свѣтъ средь мра - ка
 sehul! Ver - nicht' der Höl - le List und

Л.
 ю, ———— я - ви свой свѣтъ средь мра - ка

Кра
 ви свой свѣтъ средь мра - ка но - чи и
 nicht' der Höl - le List und Tü - ke durch

T.
 лю - та - я сра - зи - ла е -
 Stra - fe Du er - ko - ren werd'

ff
 мра - ка но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
 List und Tü - ske, ver - nicht' der Höl - le

ff
 мра - ка но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
 List and Tü - ske, ver - nicht' der Höl - le

ff

f

I.  -зи - ла мо - ю пре - ступ - ну - ю ско - рѣй гла -
-ko - ren, ich wer - de de - muth - voll sie kom - men

A.  -ти, и во - лю воз - вѣс - ти тво -
Wehn, durch Dei - nes heil' - gen O - dems

B.  мра - ка но - чи, и во - лю воз - вѣс - ти тво -
List und Tü - cke durch Dei - nes heil' - gen O - dems

Д.  но - чи, и во - лю воз - вѣс - ти тво -
Tü - cke durch Dei - nes heil' - gen O - dems

Л.  но - чи, и во - лю воз - вѣс - ти тво -

Бра.  во - лю, и во - лю воз - вѣс - ти тво -
Dei - nes, durch Dei - nes heil' - gen O - dems

Т.  я прес - туп - ну - ю гла -
de - muth - voll ich kom - men

 мра - ка но - чи, и во - лю воз - вѣс - ти тво -

 List und Tü - cke durch Dei - nes heil' - gen O - dems

 мра - ка но - чи, и во - лю воз - вѣс - ти тво -



I.
 ву!
 seh'n!

A.
 ла!

Б.
 ю!
 Weh'n!

Д.
 ю!
 Weh'n!

Л.
 ю!
 Weh'n!

Кр.а.
 ю!
 Weh'n!

Т.
 ву! О-на се-бя навъкъс-гу-би-ла!
 seh'n! Der Seele Heil hat sie ver-lo-ren!

О, просвѣти имъ о-чи!
 O Gott er-hell' die Bli-cke!

Бо-же!
 Gro-sser Gott!

Бо-же, я-ви свой свѣтъ средь мрака
 Gro-sser Gott! vernicht' der Höl-le List und

ю!
 Weh'n!

ю!
 Weh'n!

ю!
 Weh'n!

f

I. Бо - - же! Про - свѣ -
 Gro - sser Gott! O er -

A. О просвѣти намъ о - чи! Про - свѣ -
 Er - hell - le unsre Bli - cke! O er -

B. Бо - - же! Про - свѣти насъ, Гос -
 Gro - sser Gott! Er - leuchte uns, о

Д. О, просвѣ -
 Er - leuchte

Л. О, просвѣ -

Бра. Но - - чи! О, просвѣ -
 Tü - - cke! Er - leuchte

Т. О, просвѣ -

О, просвѣ - ти намъ Бо - же о - - чи,
 O Gott, er - leuchte unsre Bli - - cke

Бо - же, просвѣ ти насъ!
 Gott, er - hell' die Bli - - cke!

О, просвѣ - ти насъ!
 Er - hell' die Bli - - cke!

I. ти, про-свѣ-ти, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!
hell, ach er-hel-le ih-re Bli-cke, gro-sser Gott!

A. ти, про-свѣ-ти, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!
hell, ach, er-hel-le ih-sre Bli-cke, gro-sser Gott!

B. подь, просвѣти насъ Гос-подь, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!
Herr, er-leuchte uns, o Herr, er-leuchte uns, er-leuchte uns, o Gott!

D. ти, о просвѣ-ти, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!
sie er-hel-le, o er-hel-le ih-re Bli-cke, gro-sser Gott!

Л. ти, о просвѣ-ти, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!

Брд. ти, о просвѣ-ти, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!
uns! er-hel-le, o er-hel-le ih-sre Bli-cke, gro-sser Gott!

T. ти, о просвѣ-ти, о просвѣти, Господь, Ты о-чи намъ!

Бо-же!
Va-ter!

Бо-же!
Va-ter!

p О, про-свѣ-
Er-leuchte

p О, про-свѣ-
Er-leuchte

stringendo *cresc.* *pp* *cresc.*

I. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
 der Wahrheit Strahl, lass sie er - sehn, lass sie der

A. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
 der Wahrheit Strahl, lass uns er - sehn! lass uns der

К. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
 der Wahrheit Strahl, lass uns er - sehn, lass uns der

Д. Я - ВИ, Я - ВИ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ
 Lass sie, lass sie, lass sie der Wahr -
cresc.

Л. Я - ВИ, Я - ВИ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ
cresc.

Кр. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
 der Wahrheit Strahl lass uns er - sehn, lass uns der

Т. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
cresc.

ти! я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, я - ВИ СВОЙ
 uns! der Wahrheit Strahl lass uns er - sehn, lass uns der

ти! я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, я - ВИ СВОЙ
 uns! der Wahrheit Strahl lass uns er - sehn, lass uns der

stringendo *p* *cresc.* *росо* *«* *росо* *cresc.*

Moderato.

cresc.

I. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Бо - же! Бо - же!
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Va - ter! Va - ter!

A. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Бо - же! Бо - же!
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Va - ter! Va - ter!

K. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Бо - же! Бо - же!
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Va - ter! Va - ter!

Д. *ff* изъ мра - ка тучь! Бо - же! Бо - же!
- heit Strahl er - sehn! Va - ter! Va - ter!

Л. *ff* изъ мра - ка тучь! Бо - же! Бо - же!
- heit Strahl er - sehn! Va - ter! Va - ter!

Крд. *ff*

Т. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Я - ви намъ прав - ды
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Lass uns der Wahr - heit

свѣтъ средь мра - ка но - чи! Бо - же! Бо - же!
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Va - ter! Va - ter!

свѣтъ средь мра - ка тучь, я - ви свой свѣтъ средь мра - ка
Wahr - heit Strahl er - sehn! Lass uns der Wahr - heit Strahl er -

свѣтъ средь мра - ка *ff* но - чи, я - ви намъ прав - ды
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Die Wahr - heit lass uns

cresc.

Moderato.

I. *fff*
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба ихъ!
 Un - sen Blick er - leu - chte - Herr!

A. *fff*
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба насъ!
 Un - sen Blick er - leu - chte - Herr!

B. *fff*
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба насъ.

D. *fff*
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба насъ!
 Un - sen Blick er - leu - chte Herr!

L. *fff*
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба насъ!

Брд. *fff*
 СВѢТЪ И ВО - ЛЮ ВОЗ - ВѢС - ти Тво - ю!
 seh, ja un - sen Blick er - leu - chte Herr!

T. *fff*
 СВѢТЪ И ВО - ЛЮ ВОЗ - ВѢС - ти Тво - ю!

fff
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба насъ!
 Un - sen Blick er - leu - chte *fff* Herr!

fff
 съ не - ба насъ!
 seh, ja un - sen Blick er - leu - chte *fff* Herr!

fff
 свѣтъ и про - свѣ -

fff

Tempo 1^{mo} Andante.

I. *p* О, просвѣ-ти Ты ихъ, *ff* ве -
Er - leu - chte ih - ren Blick, O

A. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -
Er - leu - chte un - sern Blick, O

K. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -

Д. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -
Er - leu - chte un - sern Blick, O

Л. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -

Кр. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -
Er - leu - chte un - sern Blick, O

Т. *p* О, просвѣ-ти Ты ихъ, *ff* ве -

ff ве -
O

ff

ff ве -
O

ff

Tempo 1^{mo} Andante.

mf

f

I. ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!

A. ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!

К. ли - - - кий Бо - же!

Д. ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!

Л. ли - - - кий Бо - же!

Крд. ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!

Т. ли - - - кий Бо - же!

ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!

ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!

ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!

3971

Allegro moderato. ДЮНУА. DUNOIS.

Д. (Дюнуа выступает впередъ) (Dunois, vortretend) Зачѣмъ дрожитъ народъ? Че-
Was zagt das fei - ge Volk? Was

Allegro moderato.

Д. -го страшатся вожди и рыцари? Она невинна! Я княжескимъ своимъ ручаюсь
zit - tern selbst all' die tapfern Ritter hier! Ohn' Schuld ist sie! Ich ver - bür - ge mich mit meiner Fürsten.

Д. сло_вомъ и здѣсь бросаю я перчатку, кто, кто отважится на з_ -
-eh - re! und wer - fe meinen Ritterhandschuh hin! Wer wohl wagt's sie ei - ne

Д. (Ein heftiger Donnerschlag. Alle treten von Johanna zurück.)
- вать е_е ви_нов_ной? (Раздается сильный ударъ грома. Всѣ отступаютъ отъ
Schul - di - ge zu nennen? Юанны съ ужасомъ)

Ъ.
Р
О
Х

ff То съне - ба
ff Ha! sie ver-
ff То съне - ба

Moderato assai.

ТИБО. (къ Иоаннѣ)

T.

ff Отъ и - ме - ни гремя - ща - го тамъ
Ant - wor - te bei dem Gott, der dro - ben

THIBAUT. (zu Johanna)

гласъ, о - на ви - нов - на!
dammt der Himmel sel - ber!
гласъ, о - на ви - нов - на!

Moderato assai.

T. Бо-га, те-бя я вопрошаю: от-вѣ-чай, ска-
 don-ner, ich fra-ge dich, Je-hanna, sa-ge an: Er-

T. жи-то ты не-ви-на, вѣ-кле-ти; и-зоб-ли-чи
 - kenust du dich als Schuldlos? Zeug der Lü - ge deimen Va -

Allegro moderato.

(Новый, еще более сильный ударь грома)
 (Ein zweiter stärkerer Donnerschlag.)

T. от-ца!
 - ter selbst!

Allegro moderato.

Т.
Р.
О.
Х.

ff 0, за-щи -
ff 0 ми - се -
ff 0, за-щи -
ff

Meno mosso.
КАРДИНАЛЬ (къ Иоаннѣ)

Ар.

**CARDINAL. (zu Johannes) Те-бя я во-про-
Ich fra-ge dich, Jo-**

ти, соз-да-тель насъ!
ge - re, Do - mi - nus!
ти, соз-да-тель насъ!

Meno mosso.

f *p* *espr.*
Celli.
mf

КРА.

ша - ю во и - мя Бо - га, что те - бѣ ве - лить молчать: не:
- han - na, im Na - men Got - tes, sa - ge, weshalb schweigest du? Hast

КРА.

винность, иль ви - на? Ты слышала гремящій съне - ба гласъ? От - вѣт - ствуй
Schuld Du, o - der nicht? Wenn die - ses Donners Stimme zeugt für Dich, so fass' dies

Allegro giusto.

КРА.

намъ, от - вергни клеве - ту! (Johanna bewegt sich nicht. Neue heftige Donnerschläge)
Kreuz, und gib ein Zeichen uns! **All. giusto.** (Еще сильнѣйшій ударъ грома.)

АГНЕС. КОРОЛЬ.
AGNES - KÖNIG.

КАРД. ТИБО. ДЮНУА.
CARD. THIB. DUNOIS.

ХОРЪ

О стра - шный часъ! О, —

Un - sel' - ger Tag! Sie

О, стра - шный часъ! О, —

на въ со - ю - зѣ съ а - домъ, про - кля -

ist der Höl' er - ge - ben! Ver - damm -

на въ со - ю - зѣ съ а - домъ... про - кля -

(Король, Агнеса, Кардиналь, Дюва, Тибо, весь дворъ и рыцари поспѣшно уходятъ. Народъ въ ужасѣ разбѣгается.)

тъ!

(Der König, Agnes, der Cardinal, Thibaut, das ganze Hofgefolge und die Ritter entfernen sich eilig. Das Volk stäubt voll Entsetzen auseinander.)

...niss!

тъ!

ff poco a poco dimm.

m. d.
mf
sempre di - mi - nu - en - do
p

ЛИОН. LIONEL.

(Nach einiger Zeit, wenn die Bühne ganz leer ist, geht Lionel auf Johanna zu.)

Через несколько времени, когда сцена совершенно опустела, Лионель подходит к Иоанне.

I - o -
Jo -

pp
sf

Meno mosso.

Л. ан - на Вос - пользуйся ми - ну - той, на у - лицахъ всё пу - сто дай
han-na! Den Au - genblick er - grei - fe! Sieh, leer sind al - le Strassen! Die

Meno mosso.
Cel.

p
p

(Иоанна подымает голову, узнает его и отступает в ужасъ.)

Л. ру - ку мнѣ, и - ди за мной: я бу - ду твой за - щит - никъ!
Hand mir gieb und fol - ge mir! ich wer - de dich be - schir - men!

(Johanna erhebt das Haupt, erkennt Lionel, und schaudert entsetzt zurück.)

Allegro moderato.

I.

ЮАННА. Прочь,
JOHANNA. Fort!

прочь, прочь!
hin - weg!

I.

ТЫ ВРАГЪМОЙ НЕ НАВИСТНЫЙ,
ich so'll, ich muss dich hassen!

I.

ТЫ ДУ-ШУ, ТЫ ДУ-ШУ ПО-ГУ-БИТЬ МО-
Die See-le, die See-le ist ver-dammt durch.

Allegro vivo.

I.

ю!
dich!

(ЗАНАВѢСЬ)
(Der Vorhang fällt.)

(Юанна убѣгаетъ. Лйонель слѣдуетъ за ней)
(Johanna entflieht; Lionel folgt ihr.)

fff

VIERTER AUFZUG. Erstes Tableau.
ДѢЙСТВІЕ IV. Картина 1^а.

№ 21. Интродукція и сцена.

№ 21. Introduction und Scene.

Andante non troppo, quasi moderato.

The musical score is arranged in five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system is for Violin (Viol.), marked *mf*. The second system includes Oboe (Obe. Fag.), Flute (Fl. b \flat), and Bassoon (Fag.). The third system includes Clarinet (Cl. b \flat) and Horn (Cor.). The fourth and fifth systems continue the orchestral parts. The score includes various musical notations such as dynamics (*p*, *mf*, *poco cresc.*), articulation (accents), and phrasing (slurs). The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is common time (C).

First system of a musical score. It features a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics "eres - cen - do" are written below the treble staff, and "Cor." is written below the bass staff. The music includes various chords, some with accents (V), and a dynamic marking of *mf* in the bass staff.

Second system of the musical score. It continues the grand staff notation. The word "pesante" is written above the treble staff. The music features complex chordal textures and melodic lines in both staves.

Third system of the musical score. It begins with a dynamic marking of *ff* in the bass staff. The music consists of dense chordal structures and rhythmic patterns in both staves.

Fourth system of the musical score. It features a complex, rapid melodic line in the treble staff, indicated by a dotted line and the number "8" above it, suggesting an eighth-note pattern. The bass staff provides a steady accompaniment.

Fifth system of the musical score. It begins with a dynamic marking of *sempre ff* in the bass staff. The music continues with complex textures and rhythmic patterns in both staves.

Musical score system 1, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a 'Cel.' (Cello) instruction. The bass clef part includes a 'mf' (mezzo-forte) dynamic marking. The system contains two measures of music.

Musical score system 2, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a 'crescendo' instruction. The system contains two measures of music.

Musical score system 3, featuring a treble and bass clef. The system contains two measures of music.

Musical score system 4, featuring a treble and bass clef. The system contains two measures of music.

Musical score system 5, featuring a treble and bass clef. The system contains two measures of music.

This musical score consists of five systems of piano accompaniment. Each system is written for two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The first system begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The second system includes a *crescendo* marking with a hairpin symbol. The third system starts with a forte (*f*) dynamic marking. The fourth system features a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The notation includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The key signature changes from one flat to two flats across the systems. The piece concludes with a final cadence in the fifth system.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music features complex rhythmic patterns with many beamed notes and rests.

Second system of musical notation, continuing the grand staff from the first system. It maintains the same complex rhythmic and melodic structure.

Third system of musical notation, continuing the grand staff. The notation includes various rests and rhythmic markings.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with a large block of text overlaid. The text is in Russian and German, describing the scene and the character's state. The music continues around the text.

ЗАНАВѢСЪ. (Сцена изображает мѣную мѣстность. Иоанна сидитъ, погруженная въ глубокую задумчивость) (Die Bühne stellt einen Wald dar. Johanna sitzt in tiefe Gedanken verloren.)

mf Der Vorhang geht auf.

Cor.

Fifth system of musical notation, continuing the grand staff. It includes the instruction *crescendo* in the lower staff.

JOHANNA.
ІСАННА.

1. Какъ! мнѣ, мнѣ лю-бо-ві-ю пы-лать? я клятву страшную на-
Wer? Wer, Ich? ich ei-nes Mannes Bild ... in meinem rei-nen Busen

Ob. Cl. Corni

1. ру-шу? я смерт - но - му дерз - ну от -
tragen? Dies Herz, von Him - mels - glanz er -

Ob. Cl.

p poco cresc. *m.d.* *m.g.* *m.d.*

1. дать Твор - цу о-бъщанну-ю ду - шу?
füllt, wie darf es ird'scher Liebe schlagen?

cresc. *m.g.* *m.d.* *mf*

1. Мнѣ, у-сла-ди-тель-ни-цѣ бѣдъ,
Ich, meines Landes Ret-te - rin,

1. *VOJ-DYU SPASEN'NYA I PO-B'ED'Z, ZA-BYT' STRA-
des höchsten Gottes Kriege - rin für mei - nes*

1. *DA - NI - YA OT - CHIZ - NY! SNE - SU - LI SERD - CA U - KO -
Lan - des Feind ent - bren - nen? Darf ich's der keu - schen Son - ne*

Ob. Cl. Fag.

1. *RIZ - NY, SKA - ZHUL' OTOM' SI - NY - YU DNYA? I STYD' NE IS - TRE -
nen - nen, und mich vernichtet nicht die Scham? und mich ver - nichtet*

sempre f
piu f poco cresc.
mf

(Sie erhebt sich, und spricht das Folgende in grösster Aufregung.)

1. *ONT' MENYA?... (VSTAYET' I SLEDUYUSHIYA SLOVA PROIZNOSIT' V VEЛИЧАЙ -
nicht die Scham?... (VSTAYET' I SLEDUYUSHIYA SLOVA PROIZNOSIT' V VEЛИЧАЙ -
шем волнении.)*

f
dim.
p

Più mosso. Allegro moderato.

1. 

А между тѣмъ, сом-нѣнья больше нѣтъ преступный пламень
 Und gleichwohl pocht's in meinem Herzen hier nicht kammich's leugnen!

Più mosso. Allegro moderato.

Viol. Cel. p molto espr. cresc poco a poco

1. 

жи-га-етъ сердце мнѣ, и не-от-ступ-но образъ милый пре-
 es ist der Lie-be Gluth, und des Ge-lieb-ten theure Zü-ge ver-



слѣ-дуетъ ме-ня... О, го-ре! не у-бла-зотъ страсти
 fol-gen mich mit Macht! O We-he! der Leidenschaft entfliehen

и т. д.

1. 

роковой, не по-бѣ-дять преступна-го вол-не-нья, не
 kammich nicht! Kam meines Bu-sens Aufruhr nicht be-zwingen! Und

1.

 вын-лакать у-бiтственной тос - ки! О, Ли - о-нель! О, Ли - о-нель, мой
 kei - ne Thrä - nen lö - schen die - se Qual! O Li - o - nel! O Li - o - nel! du

1.

 ми - лый, же - лан-ный, люб - лю те - бя, люб
 Theu' - rer, Er - seh - ner! ich lie - be dich! ich

Viol
p poco a poco cresce

1.

 лю те - бя я боль-ше жиз - ни, гдѣ ты?
 lie - be dich mehr als mein Le - ben! Er - schein!

1.

 гдѣ ты? при - ди, при - ди!
 er schein! Was zau - derst du?
 (Входитъ Лионель, узнаетъ Иоанну и быстро подходитъ къ ней.)
 (Lionel tritt auf, erkennt Johanna, und eilt auf sie zu.)

sempre cresce. *f*

ЛЮНЕЛЬ.
LIONEL.

JOHANNA.
ЮАННА. *Riten. molto.*

JOHANNA.

1. *mf*

Я ТОС-КУ - ю! Я здѣсь! Ахъ!
Gram ver-zehrt mich! Mein Lieb! Ach!

Andante con moto. (Sie umarmen sich leidenschaftlich, und verbleiben längere Zeit unbeweglich.)
(Они заключаютъ въ объятія другъ друга и долго остаются неподвижны)

fff con tutta forza

sempre *mf*

f din. *Corno* *m.d.*

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff contains a rhythmic accompaniment with a slur. A dynamic marking *m.d.* is present in the upper staff.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. A dynamic marking *sf* is present in the upper staff.

Third system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur. The lower staff contains a rhythmic accompaniment with a slur. A dynamic marking *dim.* is present in the upper staff. The lower staff has markings *rw.* and asterisks.

Fourth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur. The lower staff contains a rhythmic accompaniment with a slur. Dynamic markings *pp*, *Corno.*, *Fl.*, and *Corno Ingt.* are present. The lower staff has markings *rw.* and asterisks.

Fifth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur. The lower staff contains a rhythmic accompaniment with a slur. Dynamic markings *mf*, *Cl.*, *riten.*, and *pp* are present.

№ 22. Дуэтъ и сцена.

№ 22. Duett und Scene.

(Zart und gefühlvoll)
(Нѣжно и выразительно)

Andantino. ЛІОНЕЛЬ.

pp О, чудный, сладкій сонъ! ты сонной, ангельмой!
LIONEL. Sag' ist's ein süsser Traum? Seh' ich hier dich bei mir!

JOHANNA (Zart und gefühlvoll)
ЮАННА (Нѣжно и выразительно)

ЛІОНЕЛЬ.
ЛІОНЕЛЬ.

pp О, чудный, сладкій сонъ! ты сонной, мильноймой! Свѣ - томъ любви блес -
Sag' ist's ein süsser Traum? Seh' ich hier dich bei mir! Ro - si - ger Liebes -
Cl. 3

Л. нуть въмра - кѣтучъ свѣтлый лучъ.
strahl hell um - facht al - le Nacht!

JOHANNA.
ЮАННА.

Свѣ - томъ любви блес - нуть въмра - кѣтучъ
Ro - si - ger Liebes - strahl hell um - facht.

rit. f

1. СВѢТ-ЛЫЙ ЛУЧЪ. Ес - либъ ты зналъ, же - лан - ный мой,
 Als - le Nacht! O nim - mer ahnst du *trü* - sser Freund,

Ob.

ЛИОНЕЛЬ. LIONEL.

1. какъ я стра-да-ла, какъ тос-ко-ва-ли! О, еслибъ зна-ла
 welch grau-se Schmerzen ich barg im Her-zen! O nim-mer ah-pest

Viol. *mf*

Fag. *mf* *tr.* *f*

1. ТЫ какъ стра-далъ я, какъ тос-ко-валь я!
 du, wel - che Schmer - zen ich barg im Her - zen!

Cl. *p* *cresc.* *mf* *p*

1. Но ми - но - ва - ли дни,
 Doch schon ent - schwand da - hin,

Viol. *pp*

1. *p*

го - ря, бѣдѣ, сына - ми нѣтъ!
 al - le Pein, We - he mein!

ЮАННА.

1. *mp*

Да, ми - но - ва - ли дни,
 Ja, schon ent - schwand da - hin

1. *cresc.*

го - ря, бѣдѣ, сына - ми нѣтъ!
 al - le Pein, We - he mein!

rosso cresc.

(Begeistert, mit Kraft, leidenschaftlich)
 (Вдохновенно, сильно)

1. *cres - cen - do* *allargando* *страстно* *a tempo*

Дол - го, дол - го я жа - дам мгновеній счастья! Чудный даръ люб -
 Lang' schon harrt' ich die - ses süßen Augenblickes! Won - nig - li - che

mf *f* *a tempo*

1.

 ВИ! часть не-заб-вен - ный, СВѢТ - лый, бла -
 Zeit! Stun-de des Glü - ckes, seel' - gen Ge -

1.

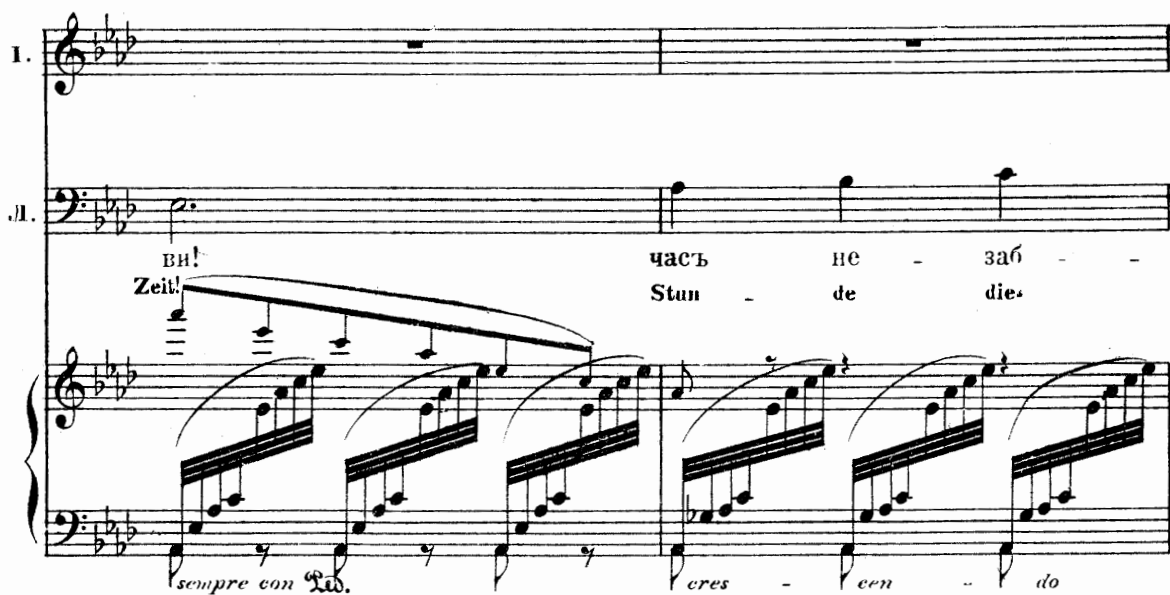
 ЖЕН - - ный, о, ес - лѣнь вѣч-нодлѣтѣсьмогъты,
 seli - - ckes, o dass du währtest mir in E - wig -

1.

 вѣч-но, вѣч-но, безъ кон - ца!
 keit, in al - le E - wig - keit! (вдохновенно, страстно, сильно)
 (Begeistert, leidenschaftlich, mit Kraft)

1.

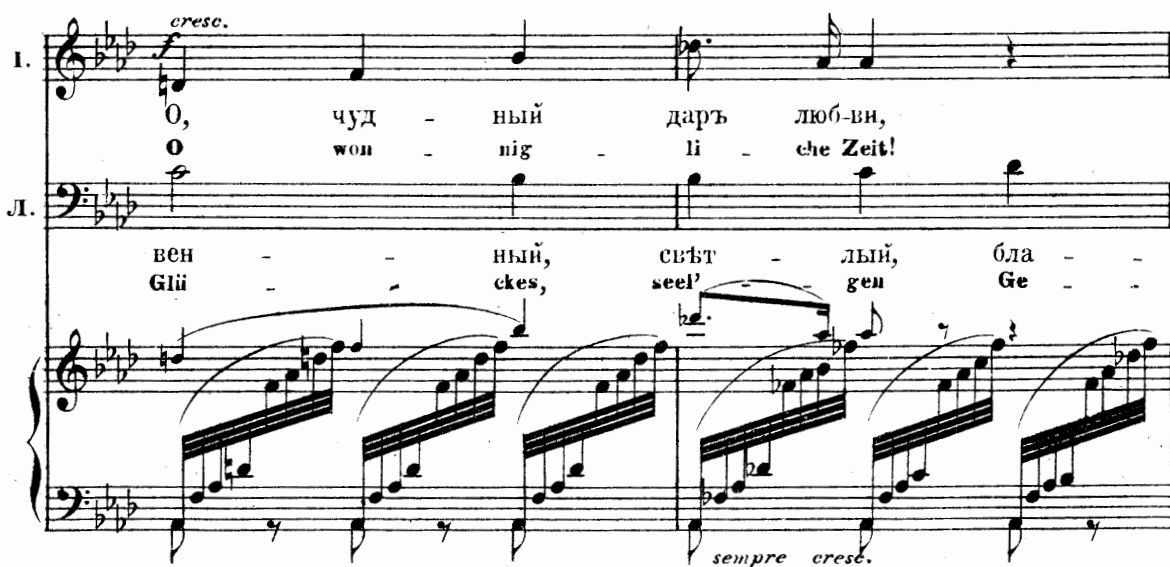
 Чуд - - ный даръ люб -
 Won - - nig - li - che

I. 

Вн!
Zeit!

часъ не заб
Stun - de die.

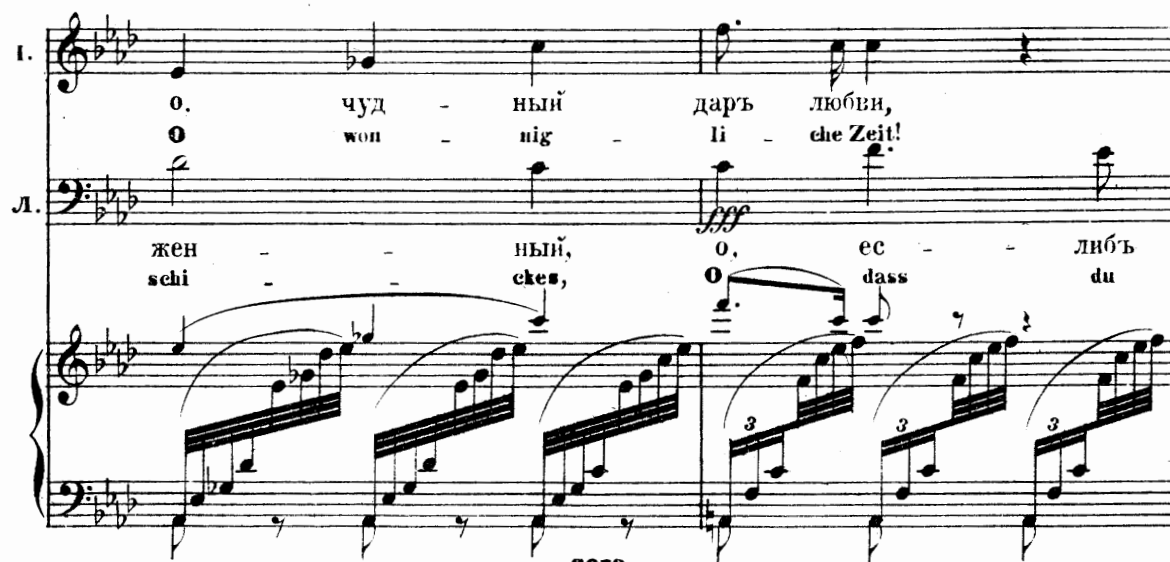
sempre con ad. *cres - cen - do*

I. *cresc.* 

О, чуд - ный даръ любви,
О won - nig - li - che Zeit!

вен - ный, свѣт - лый, бла -
Glü - ckes, seele - gen Ge -

sempre cresc.

I. 

о. чуд - ный даръ любви,
О won - nig - li - che Zeit!

жен - ный, о, ес - либъ
schi - ckes, О dass du

mf

I. *fff*

ахъ, ес - либъ могъ ты медитъ безъ кон - ца!
 O dass du währtest mir in E - wig - keit!

Л. *fff*

могъ дин - ться ты вѣч - но, вѣч - но, безъ кон - ца!
 währ - test mir in al - le, al - le E - wig - keit!

ff

Poco stringendo.

I. *Poco stringendo.*

Часъ волшеб - ный, не заб -
 Stun - de des Glücks, даръ люб - ви!
 sel' - gen Wonn'ge Stunde sel' - gen Ge - schick,

Л. *Poco stringendo.*

Чуд - ный даръ, даръ люб - ви!
 Stun - de des Glücks, sel' - gen Ge - schick,

p cresc.

I. *riten.*

вен - ный ми - лый мой! О, какъ я люб -
 Glü - ekes! Trau - ter mein! Dein nur, dein nur

Л. *riten.*

Ангель мой! Ангель мой!
 En - gel mein! En - gel mein!

Темпо I^{mo}

I. лю те - бя!
will ich sein!

Л. Какъ люб - лю те - бя!
E - wig bin ich Dein,

pp О, чудный, сладкій сонъ,
Sag' ist's
Tempo I^{mo} mein sü - sser Traum?

pp poco marcato
Cor.

I. *pp* О, чудный, сладкій сонъ,
Sag' ist's ein sü - sser Traum?

Л. ТЫ СО-МНОЙ, ангелъ мой!
Seh' ich hier dich bei mir!

I. ТЫ СО-МНОЙ, ми - лый мой! Счасть - емъ для
Seh' ich hier dich bei mir? Ro - si - ger

mf

I. *nasъ* блес - нуль свѣтлый лучъ!
Strahl um - facht al - le Nacht!

Л. *Счасть - емъ блеснулъ для насъ свѣт - лый лучъ!*
Ro - si - ger Strahl um - facht al - le Nacht!

dim. *p*

I. *Дни ми - но - ва - ли го - ря, слѣзъ и бѣдъ, счастье - емъ блеснулъ изъ*
Doch es schwand hin die Pein, all' We - he! mein und es um - facht so

Л. *Дни ми - но - ва - ли го - ря, бѣдъ, счастье - емъ блеснулъ изъ*
Hin schwand schon alles We - he mein und es um - facht so

pp

I. *мра - ка тучъ свѣтлый лучъ люб - ви!*
hell die Nacht ros' - ger Lie - bes - strahl!

Л. *мра - ка тучъ свѣтлый лучъ люб - ви!*
hell die Nacht ros' - ger Lie - bes - strahl!

riten. molto. *a tempo.* *pp*

Moderato. **Solo.**
Голосъ Соло.

I. **ХОРЪ АНГЕЛОВЪ.** **ENGELSCHOR.** **Sopr. und Alt.** **f** За-
Сопр. и АЛТЫ. **Сопр. и АЛТЫ.** **Ver.**

Л. **mf** На-
Ver.

(Johanna erzittert, reißt sich aus Lionels Armen los, und lauscht, mit dem Himmel erhobenen Haupte, dem Gesange der Engel.)

(Юанна вздрагиваетъ и, вырвавшись изъ объятій Лїонеля, прислушивается къ ангельскимъ голосамъ, устремивъ глаза къ небу.)

(къ Юаннѣ) (zu Johanna)

Л.

Но что съто бой? Ку-да ты у-стре-
LIONEL. Was ist mit Dir? Was richtest du die

вътъ не-беесъ на ру-шень, ты грѣ хов - на, те бѣ не-до-вер-
- letzt ist das Ge lüb - de, Un-glück seel' - ge! Und nim - merkanst du

ру-шень за - вѣтъ, ты грѣ - хов - на, лю - бовь ты поз -
- letzt ist der Bund, Un - glück - seel' - ge! Die ir - di - sche

Arpa.

Л.

ми-ла свой взоръ блужда-ющій? О-пом-нись, I - о -
 Blic-ke gen Him-mel auf so wirr? O komm' zu dir, Jo-

шь свѣта-го дѣла, свой грѣхъ ты ис-купить должна тер.
 ho - he That voll-brin-gen! Durch Lei-den musst du dei-ne Sün-de

на-ла зем-ну-ю, на-ру-шенъ за-
 Lie-be er-kaunt'st du! Ver-letzt ist des

Л.

poco più mosso

ан-на! От-клик-нись, от-зо-вись, зачѣмъ молчишь ты?
 -han-na! gieb Ant-wort, was ver-harrst du so in Schweigen?

poco più mosso

пѣнь-емъ, не бойся мукъ, страданье быстро теч-но, и пѣнь и
 bü-ssen, er-tragen al-le Pein-ides Marter-thu-mes, und Noth und

вѣтъ не-бесъ, тер-пи, тер-пи, и пѣнь и
 Him-mels Bund! musst lei-den nun! und Noth und

poco più mosso

1. 

Что
Was

cresc.

смерть тер - пи какъ ис - куп - ле - нье, бла - жен - ство
Tod in grau - ser Feu - er - bu - se, doch See - lig

cresc.

смерть тер - пи какъ ис - куп - ле - нье, бла - жен - ство
Tod in grau - ser Feu - er - bu - se, doch See - lig

Трубы. (за сценой)

f

1. 

слы - шу я? Такъ я не заблуждаюсь, врагъ
ver - neh'm' ich? Ja! nim - mer ist's ein Irr - thum! die

ждётъ те - бя на не - бе *ff* сахъ!
keit harrt in dem Him - mel Dein!

ждётъ те - бя на не - бе *ff* сахъ!
keit harrt in dem Him - mel Dein!

Тр.

f p cres - cen - do

3 6 6 6

Л.

близ - ко, э - то онъ!....
 Fein - de nahenschon!...
 Тр.

poco a poco *crese.*

Л.

О, другъ мой ми - лый, бъ .
 О Viel - ge - lieb - te! wir


Тр.

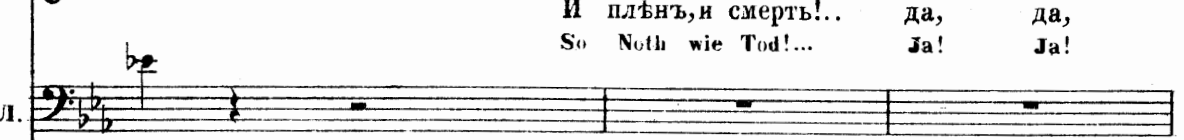
f

Л.

жать намъ должно, намъ грозить о - пас - ность, иль смерть, иль
 müs - sen flie - hen! denn uns droht Ge - fah - ren! uns droht der

(gleichsam erwachend)
(как бы пробуждаюсь)

I.  И плѣнь, и смерть!... да, да,
So Noth wie Tod!... Ja! Ja!

II. 

плѣнь!...
Tod!



ff *mf* *cresc.*

riten.

Allegro moderato.

I.  да! Но мнѣ, а не те - бѣ!
Ja! Doch Tod nur mir, nicht dir!

II. 

f *ff* **Allegro moderato.**

I.  Бѣ - ги!
Ent - flieh!

II. 

ff



Allegro vivace. (♩ = ♩ предыдущаго)

I. *p*

Мнѣ не-бо ис-ти-ну вѣ-ща-ло:
Vom Himmel kam das Wort der Wahr-heit,

Allegro vivace.
f p staccato

cresc.

I. борь-бы ужъ нѣтъ въ ду-шѣ мо-ей, судь-ба мой
und Friede kehrt in mei-ne Brust! den Pfad der

f p p f p

riten. a tempo

I. путь мнѣ у-ка-за-ла и по-ко-рять-ся дол-жно
Pflicht schau'ich in Klar-heit und fol-ge Got-tes Ruf mit

riten. a tempo

sempre colla parte *f p*

LIONEL.
ЛІОНЕЛЬ.

a tempo

I. ей! Власт-на лю-бовь, те-бѣ той вла-сти,
Lust! Der Lie-be Macht, sie praengt in Klar-heit,

a tempo

p f p

cresc. *poco riten.*

Л. *f* *p* *f* *p* *cresc.*

о ми-лый другъ не по-ко-рить, нѣтъ, нуж-но
 Duseuchstsiemicht aus deiner Brust, Und Le-ben

a tempo *poco riten.*

Л. *f* *mf*

жить и ча-шу стра-сти испить до дна, да, ча-шу
 heisst al-lein in Wahr-heit? und Le-ben heisst al-lein in

a tempo *poco riten.* - - - *a tempo*

Л. *p* *ff* *p*

стра-сти до дна глупо-каго испить!
 Wahr-heit; Geniess der Liebe Wohl und Lust!

cres- cen- do

I. *p*

По-рывы страстна-го вол-не-ня велитъ Гос-подь мнѣ по-бѣ-
 Der ird'schen Lie-be *cres- cen- do* ward mir vom Him-mel das Ge-

Л. *f* *p*

Спѣши, намъ до-ро-ги мно-ве-ня, подъ кровъ тво-
 O komm und folg' mir oh-ne Za-gen, Nur Flucht ent-

Viol. *f* *p*

poco riten. a tempo

I. дить, Е-го на-ру-шу ли ве-лѣ-нья, мо-гу ли
 -bot! Wiesoll'ich Un-ge-hor-sam wag-gen? wiesoll'ich

II.

бой подъя-тыхъ стѣнъ ско-рѣй по-демъ и-скать спа-се-нья,
 reißt uns al-ler Noth! Wa-rum des Schicksals Tü-eke wa-gen,

sempre colla parte
cresc.
mf p

poco riten. a tempo

I. ду-шу за-гу-бить? Е-го на-ру-шу-ли ве-лѣ-
 freveln ge-gen Gott? Wiesoll'ich Un-ge-hor-sam wa-

II.

иль жре-бій нашъ: по-зор-ный плѣнъ!
 uns drohinur Ket-ten o-der Tod!

Viol. и т.д.

mf p cresc. do

нья?
 gen?

p О, другъ ге-
 О trauter

I.

II.

И-демъ ско-рѣй и-скать спа-се- - - нья!
 Wa-rum des Schicksals Tücke wa- - - gen?

Власт-на лю-
 Der Lie-be

ff p

cresc.

I. *б*я я за-к-л-м-на-ю, жи-ви, бѣ-ги, по-кинь ме-
 Freund, lass dich be-schwö-ren, ent-flie-he, ret-te dich al-

Л. *б*овь, те-бѣ той вла-сти, о, ми-лый другъ не по-ко-
 Macht, sie praugt in Klar-heit, duscheuchst sie nicht aus dei-ner

f p

riten. - - a tempo

I. ня;- ты ви-дишь, я из-не-мо-га-ю,
 -lein! Schau'mei-ne Angst, sieh'mei-ne Zäh-ren,

Л. рить! Нѣтъ, нужно жить и чашу стра-сти
 Brust! Und Le-ben heisst allein in Wahr-heit

f p

riten. a tempo

I. *ff* ты ви-дишь, я из-не-мо-га-ю, о, сжа-ль-ся, о, сжа-ль-ся, о, сжа-ль-ся, негу-
 Schau'mei-ne Angst, sieh'mei-ne Zäh-ren, Er-bar-мен, Er-bar-мен, Er-bar-мен, oh er-

Л. *ff* до дна глу-бо-ка-го ис-пить; о, сжа-ль-ся, о, сжа-ль-ся, о, сжа-ль-ся, негу-
 Ge-nuss der Lie-be Wohl'und Lust! Er-bar-мен, Er-bar-мен, Er-bar-мен, oh er-

f cresc. mf

Più mosso. Alla breve.

I. 
 би се - бя, о другъте - бя я за - кли - на - ю,
 barm dich Dein! O trau - ter Freund, lass dich be - schwö - ren

Л. 
 би се - бя, намъ до - ро - ги мгно - ве - нья, сиѣ -
 barm dich Dein! Комм folg mir oh - ne Za - gen, wa -


f  *ff*


Più mosso. Alla breve.


I. 
 сжаль - ся, о сжаль - ся, о, сжаль - ся: не - гу - би се -
 Trau - ter! Er - bar - men, Er - bar - men, oh er - barm dich

Л. 
 ши, сиѣ - ши, сиѣ ши, намъ до - ро - ги мгно - ве - нья, по - жа - лѣй се -
 - рши, о sag', wa - rum des Schicksals Tü - cke wa - gen, o er - barm Dich

f  *ff*

I. 
 бя, бѣ - ги, жи - ви, по - кинь ме - ня, по - кинь ме - ня, по - кинь на -
 Dein! Entflieh! Entflieh! lass mich al - lein! lass mich al - lein, lass mich al

Л. 
 бя, сиѣ ши, скорѣи сна - си се - бя, сиѣ - ши, намъ до - ро - ги мгно -
 Dein, entflieh, entflieh, er - barm dich Dein, ent - flieh, und folg mir oh - ne

f  *ff*

I.
 вѣ - ки! (Вбѣгаетъ толпа вооруженныхъ англійскихъ солдатъ.
 lein, al - lein! (Они окружаютъ Лйонеля и Юанну.)
 (Ein Haufe englischer Krieger stürzen auf die Bühne.
 Sie umringen Lionel und Johanna.)

Л.
 венья, спа - си се - бя!
 Za - gen, er - barm dich Dein!

ХОРЪ БРИТАНСКИХЪ СОЛДАТЪ.

Тен.
ff
 Сдай - теесь! Сдай - теесь! и - ли вы по - гиб - ли!...
 Hal - tet! Hal - tet! Sonst seid ihr ver - lo - ren!

Бас.
ff

con tutta forza

LIONEL. (zieht sein Schwert und will Johanna beschützen.)
 ЛЙОНЕЛЬ. (обнажая мечъ и пытаясь защитить Юанну)

Moderato.

Л.
 Прочь, из - вер - ги!
 Fort! E - leu - de!

Moderato.

Л.

Мой мечь е - ще со мной! Хо -
 Noch hal - te ich mein Schwert! Und

sf Corni. Ob. Cl.

Л.

ти - те - ли е - го от - вѣ - дать си - лы?
 sei - nen Streichen sollt ihr bald er - lie - gen!

ff

ХОРЪ.
 СНОР.

ff Смерть, Tod, смерть, Tod,

sf p *ff*

Х.

смерть те - бѣ, преда - тель!
 Tod sei dir Ver - rä - ther!

ff

(Они бросаются на Лиюеля, отвлекаютъ отъ Иоанны и поражаютъ смертельно. Иоаннъ
(Sie dringen auf Lionel ein, trennen ihn von Johanne und verwunden ihn zu Tode. Johanne will

хотятъ наложить на руки цѣпи. Она вырывается и бѣжитъ къ упавшему Лиюелю.)
man Ketten anlegen. Sie reißt sich los und eilt zum gefallenen Lionel.)

LIONEL.
ЛЮН.

O!.....
O!....
f

Мено mosso. *riten.* 3

Л. Иоанна! Прости, прости..... я умиряю....
Jo - han - na! Leb' wohl, leb' wohl! leb'wohlich sterbe!...
(умираетъ)
(stirbt.)

f *ff* *mf*

Andante.

ЮАННА. JOHANNA.

Прими послѣд - не е лобза нѣ мо -
Nimm diesen Kuss ... er sei mein letztes Le - be -

Cel. marcato

mf

6 12 12 6 12 12 12

Ad. * *Ad.* *

е! - wohl!
И жди меня, свиданье близ-ко!
Und har - re mein, wir sehen uns bal - de!

riten.

p

Ad. *

Х О Р Ъ.

Allegro. (*Sie erhebt sich und streckt die Arme vor. Man legt ihnen Ketten an.*)
(*Она встаетъ и протягиваетъ руки. На нихъ налагаютъ цѣпи.*)

mf *cresc.* *mf* *cresc.*

Въ о - ко - вы пѣн - ни - цу,
Rasch legt ihr Ket - ten an!

Allegro.

p *crescendo*

f *f*

Въ о - ко - вы пѣн - ни - цу и
Rasch legt ihr Ket - ten an! ins

(Eilen ab, Johanna mit sich entführend.)
(Убьгають, увлекая за собой Иоанну.)

въ ла - - герь нос - - ить - шимъ!

La - - ger schnell zu - rück!

ZWEITES TABLEAU.
КАРТИНА ВТОРАЯ.

№23. Финальная сцена.

№23. Finalscene.

Moderato assai. Tempo di marcia funebre.

First system of the musical score. The top staff is for Trombone (Tromb.) and the bottom staff is for Piano. The music is in a minor key with a common time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *pp* and *poco più f*.

Second system of the musical score. The top staff is for Clarinet (Cl.) and the bottom staff is for Piano. The piano part continues with the rhythmic pattern. Dynamics include *pp*, *poco cresc*, and *p*. The clarinet part is marked *Cl. piangendo.*

Third system of the musical score. The top staff is for Bassoon and the bottom staff is for Piano. Dynamics include *pp* and *poco rit. f*. The piano part continues with the rhythmic pattern. The word *simile.* is written below the piano staff.

Fourth system of the musical score. The top staff is for Horns (Corni.) and the bottom staff is for Piano. Dynamics include *mf*. The piano part continues with the rhythmic pattern.

Fifth system of the musical score, consisting of Piano parts. Dynamics include *mf*. The piano part continues with the rhythmic pattern.

Viol.

p *molto espress.* *simile*

poco più f *p* *poco a poco cresc.*

f

Cor.

p Tromb.

mf p

Quart. *pizz.* Tromb. Quart.

ЗАКЛАВЪСЪ. (DER VORHANG GEHT AUF.)

molto espress.

p

Cl.

staccato il basso.

Tromb. 3

3

püf

nf *p*

(Площадь въ Руанѣ. Съ обѣихъ сторонъ устроены эшафодажи для духовныхъ и свѣтскихъ почетныхъ лицъ города. Въ глубинѣ сцены костеръ. Сцена наполнена народомъ. Палачъ сидитъ на кострѣ. Похоронное шествіе.) (Offener Platz in Rouen. Zu beiden Seiten sind Estraden für vornehme geistli-
Сопр. Альтъ.

ХОРЪ НАРОДА.

mp

CHORES Ведуть!... Ведуть!... Ужь видно чародѣику!... Вотъ шествіе!...
VOLKS. O schaut!... O schaut!... dort bringt man schon die Hexe!... Der Zug, er naht!...
Тенор. Басъ.

che und weltliche Personen. Im Hintergrunde ist der Scheiterhaufen errichtet. Die Bühne ist vom Volke ganz eingenommen. Der Henker sitzt auf dem Scheiterhaufen. Trauerprozession.)

p

CHOR DES VOLKS.

püf

X. НАР.

dort, dort ist sie!
вотъ, вотъ о-на!

püf

Смотрите, вотъ о-на!
Sie kommen! dort ist sie!

Вотъ шест- віе!...
Der Zug, er naht!...

Смотрите, вотъ о на!
Sie kommen! dort ist sie!

poco püf cresc.

X.H. *mf* Sehrjungscheint sie zusein! б.г.д на какъ смерть! *mf* костёръ, костёръ го-
 какъ моло - да е-ще! Bleich wie der Tod! Der Holz - stossist be-

f какъ моло - да е-ще! костёръ го - товъ, костёръ го-
 Sehrjungscheint sie zusein! Und seht der Holz - stossist be-

mf Tr. Trmbni.

X.H. товъ; *mf* колдунья? колдунья, ктобъ сказа-лъ?
 - reit! 'Ne He-xe? Kaumdenkbar scheintes doch!

товъ; и по-дѣ-ломъ ей ка-ра!
 - reit! Verdient hat sie die Stra-fe!

X.H. *cresc.* колдунья, ктобъ сказа-лъ?
 Wiesolltsie He-xe sein?

къ че му костёръ? Довольно бы-лобъ
 Wo-zu der Brand? DasBeil des Hen-kers

mf cresc.

Х.Н. Вотъ о-на!
Schaut sie dort!

пла - хи!...
gri - get!

Вотъ о - на....
Schaut sie dort..

вотъ о - на....
Schaut sie dort...

Х.Н. ИОАННА.
Святой о-тець!...
Ehrwürdiger!...

О, поддержи меня, мнѣ
O, halte mich, mir wird so

Вотъ о - на!
Schaut sie dort!

(Входитъ Иоанна. Рядомъ съ ней идетъ патерь. За ними солдаты и монахи.)
(Johanna tritt auf. Ihr zur Seite ein Mönch. Hinter ihnen Soldaten und Mönche.)

I. страшно!
ban - ge!

Ахъ! Сильнѣи
Ach! ihr ge -

ша - ет - ся...
briecht an Kraft!

Erholt schon hat sie
f O - пять пришла все -

(Иоанна на одно мгновение какъ будто лишается силъ, но быстро приходитъ въ себя.)
(Johanna scheint einen Augenblick lang ohnmächtig zu werden, bekämpft aber sofort ihre Schwäche.)

X.H.

бѣ!
sieh!

f Нес - част - на - я!
Un - glück - li - che!

p *mf* *p*

(Das Volk drängt sich immer näher zum Scheiterhaufen.)
(Народ подается вперед ближе къ костру)

CHOR DER SOLDATEN. (das Volk zurücksto-

X.H.

ff

Нес - част - на - я!
Un - glück - li - che!

Ни шагу да - лѣ!
Was drängt ihr sonach vorn?

ХОРЪ СОЛД. (отталкивая толпу)

ff

cresc. *f* *f cresc.*

ssend.)

X.СОЛ.

ХОРЪ НАРОДА.
CHOR DES VOLKS.

Un - glück - li - che, sie thut uns leid!
Нес - част - на - я, какъ жаль е - я!

Нес - част - на - я, какъ жаль е - я!
Un - glückli - che, sie thut uns leid!

назадъ!
zurück!

Нес - част - на - я, какъ жаль е - я! Нес -
Un -

ff *fff* *p* *p*

ПРИМЪЧАНІЕ 1е При представленіи оперы на императорской сценѣ
переходить отъ знака C къ знаку *

X. НАР.

част - на - я, какъ жаль е - я!
glück - li - che, sie thut uns leid!

pp

Alto

ІОАННА. JOHANNA.

Ein Kreuz дайте!
Kreuz ge - bet!

VOLKSCHOR.
ХОРЪ НАРОДА.

f

Крестъ,
Gebt!

Cor. Fl.

poco cresc.

(Ein Soldat bricht einen Stab entzwei, und nachdem er daraus mit Stricken ein Kreuz gebunden, übergibt er dasselbe einem Mönche, der damit auf den Holzstoss hinaufsteigt.)

X. H.

(Одинъ изъ солдатъ ломаетъ палку и, связавъ веревкой крестъ, подаетъ его патеру, который съ нимъ входитъ на костерь.)

Крестъ дайте!
Gebt, gebt' ihr's!

(Палачъ привязалъ Иоанну къ столбу. Солдаты и нѣкоторые монахи поднимаютъ куски дерева и бросаютъ въ костеръ, въ то время какъ палачъ зажигаетъ его.)
(Der Henker bindet Johanna an den Pfahl. Soldaten und einige Mönche heben Scheite vom Boden, und werfen dieselben auf dem Scheiterhaufen in dem Momente, als der Henker ihn anzündet.)

mf *p* *poco cresc.*

mf

CHOR DER SOLDATEN. (indem sie Scheite ins Feuer werfen)
ХОРЪ СОЛДАТЪ. (бросая дерево въ костеръ) *cresc.*

mf *cresc.*

Вотъ! нашъ те бѣ но
Da! nimm's von uns zum

do

да - рокъ,
Lob - ne!

ПРИМЪЧАНІЕ 2^е. При представленіи оперы переходятъ отъ знака C къ знаку *

X.C. *cresc.*

f

вотъ нашъ те - бѣ по -
 Da! nim's von uns zum

X.H.
 VOLKSCHOR.

ff Не -
ff Un

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The bass line (X.C.) starts with a forte (*f*) dynamic and the lyrics 'вотъ нашъ те - бѣ по - Da! nim's von uns zum'. The vocal line (X.H. VOLKSCHOR.) enters with a fortissimo (*ff*) dynamic and the lyrics 'Не - Un'. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern in the right hand and a more active bass line.

X.C.

да - - - - - рокъ!
 Lob - - - - - ne!

X.H. частъ на - я!
 glück li che!

Detailed description: This system continues the vocal lines. The bass line (X.C.) has the lyrics 'да - - - - - рокъ! Lob - - - - - ne!'. The vocal line (X.H.) has the lyrics 'частъ на - я! glück li che!'. The piano accompaniment shows a dynamic shift from forte (*f*) to piano (*p*) in the right hand.

cres - - - - - *cen* - - - - - *do*

Detailed description: This system is primarily piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a crescendo (*cres*) and a decrescendo (*cen*) dynamic marking, leading to a final note (*do*). The bass line continues the rhythmic accompaniment.

(Патеръ, благословивъ Иоанну, сходитъ съ костра и держитъ высоко передъ лицомъ ея крестъ.)
 (Der, Johanna begleitende Mönch, segnet sie und steigt vom Holzstosse herab, indem er das Kreuz hoch zu ihr erhebt.)

First system of piano accompaniment. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. The right hand features a melodic line with a fermata over the first measure, followed by a series of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics markings include *poco* and *a*.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line with a fermata. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *poco* is present.

Third system of piano accompaniment. The right hand has a fermata. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *sempre cresc.* is present.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line with a fermata. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fifth system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line with a fermata. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

ХОРЪ НАР.
CHOR DES VOLKS.

ff Зло
ff Ihr

X. НАР.

дѣ и, но ща ди те!
Hen-ker habt Er-bar-men!

(Das Feuer entflammt sich mehr und mehr.)
(Огонь мало по малу разгорается.)

p

First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents, starting with a *più f* dynamic marking. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and some melodic fragments.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs and includes dynamic markings *cres*, *cen*, and *do*. The bass clef staff continues the accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and a *f* dynamic marking. The bass clef staff includes a section with a wavy line, possibly indicating a tremolo or a specific performance technique.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff includes fingerings 1, 2, 4, and 5. The bass clef staff includes fingerings 5, 4, 3, 2, and 1. The system concludes with a melodic flourish in the treble and a final chord in the bass.

VOLKSCHOR.
ХОРЪ НАРОДА.

ff О - гонь!... О - гонь!... У - жае - но - е мгно -

Es flammt! Es flammt! O un - heil - vol - le

Viol.

f

Tr.

3

f

ЮАННА. JOHANNA.

f Гос - подь! При -

Х. НАР.

Mein

Gott!

Lass

ве - нье!

Stun - de!

f

Tr.

3

f

1.

ми ме-ня въ тво-ю о-би-тель!
in Dein Reich auch mich ein-ge-hen!

СНОР ДЕР ЭНГЕЛ. (unsichtbar)
ХОРЪ АНГЕЛОВЪ. (за сценой)

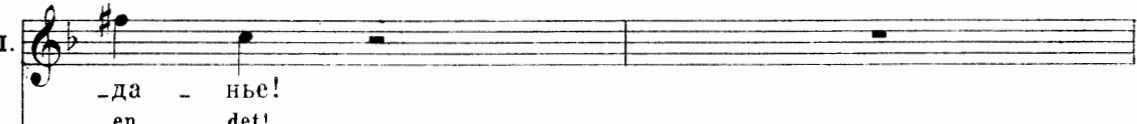
ff

И-о-ан-на, И-о-ан-на!...
О-хо-ан-на! О-хо-ан-на!


ЮАННА. JOHANNA.

ff

От-кры-лось не-бо, кон-че-но стра-
Der Him-mel ruft mich! Al-les Lei-den

I. 
 - да - нье!
 он - дет!

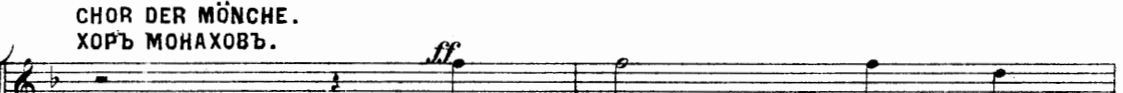
CHOR DER SOLDATEN.
ХОРЪ СОЛД.



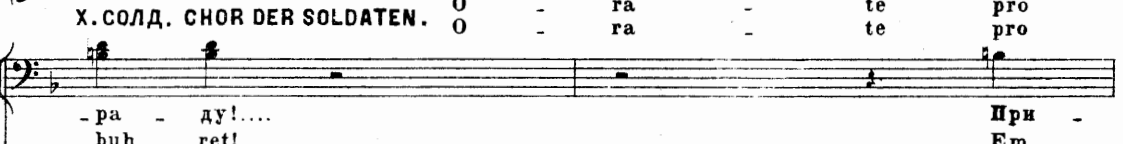
При - ми дос - той - ну - ю наг -
 Em - pfang den Lohn, der dir ge -
ХОРЪ НАР. *f* Un - glück - liche! Те - бя Гос - подь про -
CHOR DES VOLKES. Нес - част - ная! Der Herr ver - zei - he



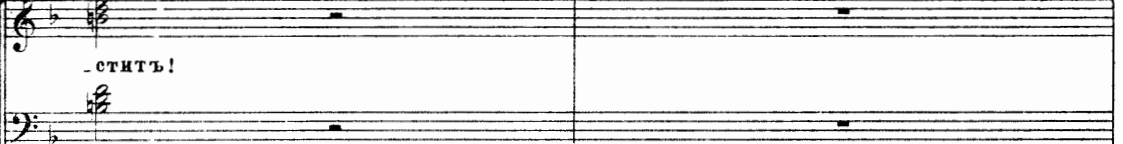


CHOR DER MÖNCHE.
ХОРЪ МОНАХОВЪ.



X. СОЛД. CHOR DER SOLDATEN. O - га - te pro
 O - га - te pro
 - ра - ду!... При -
 - buh - ret! Em -



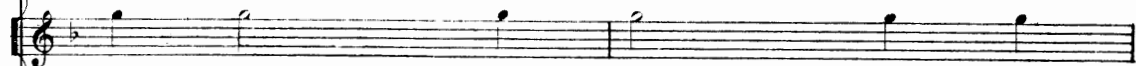
- стить!
 Dir!

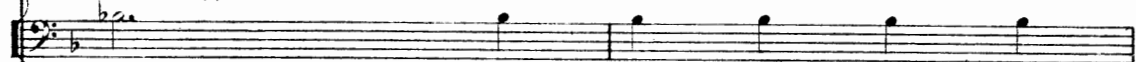
CHOR DER ENGEL.
ХОРЪ АНГ.



При - ди въ о - би - тель свѣт - лу - ю Гое -
Geh' ein mit Eh - ren in das Reich de -
ХОРЪ МОН. CHOR DER MÖNCHEN.



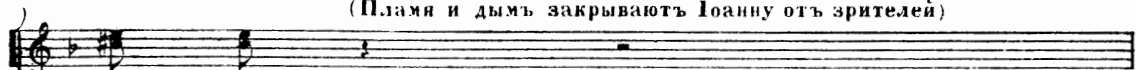
е - а!
o - ra - te pro
ХОРЪ СОЛДАТЕН.
ХОРЪ СОЛД.



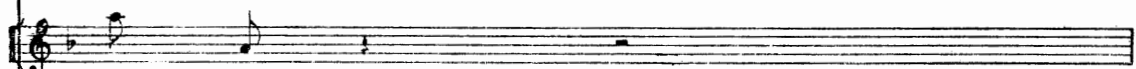
ми дое - той - ну - ю наг -
- pfang' den Lohn, der dir ge -



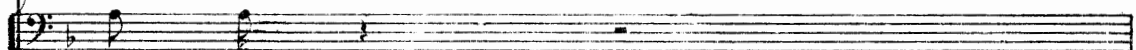
(Flammen und Rauch verhüllen Johanna)
(Пламя и дымъ закрываютъ Иоанну отъ зрителей)



под - ню!
Her - ren!



е - а!



ра - dy!
büh - ret!



CHOR DER ENGEL.
ХОРЪ АНГ.

fff

I - o - an - na!
O - Jo - han - na!

CHOR DER MÖNCHE.
ХОРЪ МОН.

fff

O - ra - te

CHOR DER SOLDATEN.
ХОРЪ СОЛД.

fff

Свер - ши - лось!
Voll - bracht ist's!

ХОРЪ НАР.
CHOR DES VOLKS.

fff

Свер - ши - лось!
Voll - bracht ist's!

X. A. При - ди, при
 X. M. Zieh ein, Zieh
 O - ra - te pro
 X. C. Н да прос тить ein
 Mag Gott ihr gnä dig
 X. H. Te Gott бя wird Гос dir подь прос
 dig

ди!
 ein!
 e - a!
 Богъ!
 sein!
 (ЗАНАВѢСЪ.) (DER VORHANG FÄLLT.)
 тить!
 sein!

First system of musical notation, featuring a treble clef staff with a complex melodic line and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of chords.

Second system of musical notation, continuing the melodic and harmonic material from the first system.

Allegro.

Third system of musical notation, marked *ff* (fortissimo). The treble staff shows a more active melodic line, while the bass staff continues with a dense chordal accompaniment.

Fourth system of musical notation, featuring a melodic line in the treble staff with some rests and a rhythmic accompaniment in the bass staff.

Fifth system of musical notation, concluding the piece with a final melodic flourish in the treble staff and a sustained chordal accompaniment in the bass staff.

3974

КОНЕЦЪ ОПЕРЫ.
ENDE DER OPER.